

Manual de Consulta de
Especializações Médicas
Manual de Consultas para
tratamento Dentário

外国語医科診療マニュアル
外国語歯科診療マニュアル



Outubro do Ano 2001
2001（平成 13）年 10 月

< 診 療 科 目 >

ESPECIALIZAÇÕES MÉDICAS

— 目 次 —

INDICE

総合 / SÍNTESE/GERAL 1

内科 / CLÍNICA GERAL/MEDICINA INTERNA . 7

外科・整形外科 / CIRURGIA/ORTOPEDIA . 14

外科・胃腸科 16

CIRURGIA/GASTROENTEROLOGIA

小児科 / PEDIATRIA 18

産婦人科 / GINECOLOGIA 29

耳鼻科 / OTORRINOLARINGOLOGIA . . 39

眼科 / OFTALMOLOGIA 41

皮膚科 / DERMATOLOGIA 42

泌尿器科 / UROLOGIA 44

歯科 / DENTISTA 45

びょういんうけつけ
病院受付／Recepção no hospital

1. 国名は？／Qual o seu país de origem?
2. いつ日本に来ましたか？／Quando chegou ao Japão?
3. 日本語は話せますか？ (①はい ②いいえ) ／Fala a língua Japonesa?(①Sim ②Não)
4. 通訳の人はいますか？ (①はい ②いいえ)
 Existe alguém que possa servir-lhe de intérprete? (①Sim ②Não)
5. 日本語を話せる友人はいますか？ (①はい ②いいえ)
 Tem pessoas amigas que falam a língua japonesa? (①Sim ②Não)
6. その友人にきてもらうことはできますか？ (①はい ②いいえ)
 Pode pedir a essa pessoa amiga que venha aqui? (①Sim ②Não)
7. その友人に電話通訳を頼めますか？ (①はい ②いいえ)
 Posso pedir a essa pessoa amiga que faça a tradução pelo telefone? (①Sim ②Não)
8. その友人にあなたの病状を知らせてもよろしいですか？ (①はい ②いいえ)
 Posso comunicar a essa pessoa amiga o estado da sua doença? (①Sim ②Não)
9. 職業は？／Qual a sua profissão?
10. 会社の人と一緒に来ていますか？ (①はい ②いいえ)
 Alguém da empresa está te acompanhando? (①Sim ②Não)
11. 会社の連絡先を教えてください。／Por favor ensine-me o endereço e telefone do local onde trabalha.
12. 保険に加入していますか？ (①はい ②いいえ) ／Está inscrito no Seguro de Saúde? (①Sim ②Não)
13. 保険に加入していない場合は、自己負担になりますが、それでもよろしいですか？ (①はい ②いいえ)
 Quando a pessoa não está associada ao seguro de saúde, a despesa total deve ser paga pela própria pessoa, está bem assim? (①Sim ②Não)
14. それでは、この診療申込書に記入して下さい。(国籍・氏名・性別・生年月日・住所・電話番号)
 Por favor preencha este formulário. (nacionalidade・nome・sexo・data de nascimento・endereço・telefone)

国籍／Nacionalidade _____
 名前 姓 _____ 名 _____ 洗礼名 _____
 Nome Sobrenome _____ Nome _____ Nome de batismo _____
 性別／Sexo _____ 男／Masculino ・ 女／Feminino
 生年月日 _____ 年 _____ 月 _____ 日 _____ 年齢 _____
 Data de nascimento Ano _____ Mês _____ Dia _____ Idade _____
 住所／Endereço _____
 郵便番号／Código Postal _____ 電話番号／Telefone _____

※ **女性に対して／Para as mulheres**

1. 妊娠している可能性はありますか？最終月経はいつですか？

Há possibilidade de que esteja grávida? Quando foi a última menstruação?

2. 熱がありますか? (°C) いつからですか?

Tem febre? (°C) Desde quando?

3. 食欲はありますか? 今朝、朝食を摂りましたか? (①はい ②いいえ)

Tem appetite? Tomou o café da manhã? (①Sim ②Não)

4. お通じはどうですか? いつからですか? (便秘・下痢) ですか?

Como está o intestino? Desde quando está com (Prisão de ventre・diarréia)?

5. たばこを吸いますか? (①はい ②いいえ) / Fuma? (①Sim ②Não)

アルコールを飲みますか? 何をどのくらい飲みますか? 昨日 (今日) は飲みましたか?

Bebe bebida alcoólica? O que bebe e quanto bebe? Bebeu ontem(hoje)?

6. 何科に受診されますか? / Que especialidade médica gostaria de consultar?

整形外科 / Ortopedia・外科 / Medicina Cirúrgica・内科 / Medicina Interna・小児科 /
Pediatría・産婦人科 / Ginecologia・耳鼻咽喉科 / Otorrinolaringologia・眼科 / Oftalmologia・
皮膚科 / Dermatologia・泌尿器科 / Urologia

7. _____科は _____番の部屋です。 / A Secção de _____ é a sala número _____

_____番の _____科の受付に (①行ってください。②案内します。)

Por favor (①Dirija-se a recepção da secção _____ nº _____ ②Vou lhe acompanhar) até a recepção da Secção de _____

か しんりょうしつ
科診療室 / Sala de exame da Secção de

1. カルテをつくります。主訴はなんですか?

Vou fazer a sua ficha médica. Qual é a queixa ou enfermidade principal? _____

2. 主訴はいつからですか? / Desde quando apresenta este problema? _____

3. 何か薬を服用しましたか? (①はい ②いいえ)

Está tomando algum remédio? (①Sim ②Não)

4. 薬は効きましたか? (①はい ②いいえ) / O remédio fez efeito?(①Sim ②Não)

5. 既往症は? 家族歴は? / Já sofreu alguma doença anteriormente? E os membros da família?

既往症 / doenças anteriores _____

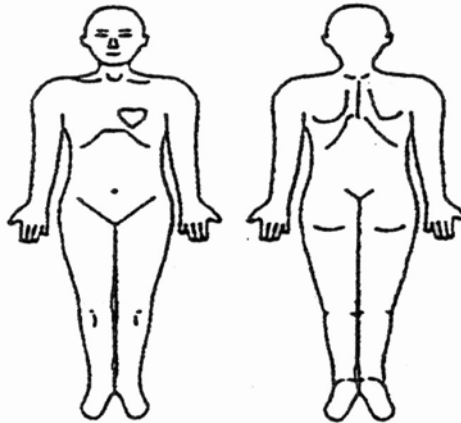
家族歴 / histórico familiar _____

6. それはいつ頃で、病名は? / Quando esteve doente e qual o nome da doença? _____

7. 入院は出来ますか? (①はい ②いいえ) / Você poderá ser internado?(①Sim ②Não)

8. 体の場所を、指で示して下さい。(身体の図)

Indique com o dedo o local do corpo. (desenho do corpo humano)



9. 今まで食事・薬または注射で、体に発疹ができたことがありますか？ (①はい ②いいえ)
 Já sofreu alguma reação alérgica a alguma comida, remédio ou injeção? (①Sim ②Não)
10. 検査は、_____を行います。／Realizaremos os seguintes exames_____
11. 病名は_____です。／O nome da sua doença é_____

会計/Pagamento

1. 日本では保険診療制度ですが、健康保健に加入していますか？ (①はい ②いいえ)
 No Japão a consulta médica se faz pelo sistema de seguro de saúde. Você está associado a algum seguro de saúde? (①Sim ②Não)
2. 保険に加入していない場合、自費扱いとなりますが、それでもよろしいですか？
 (①はい ②いいえ)
 Quando a pessoa não está associada ao seguro de saúde, a despesa total deve ser paga pela própria pessoa, está bem assim? (①Sim ②Não)
3. 本日の診療について全額、お支払いできますか？ (①はい ②いいえ)
 Poderá pagar a despesa total do exame médico realizado hoje? (①Sim ②Não)
- ① 全額支払えない場合、いくらならお支払いできますか？
 Se não é possível pagar a despesa total, qual é a soma que poderá pagar hoje?
- ② _____日までに持ってきてください。／Por favor traga o restante até o dia_____
- ③ 福祉事務所(市役所)で相談してください。
 Por favor consulte o Fukushi Jimusho/Escritório de Assistência Social na Prefeitura.
- ④ 保険人の名前、住所、電話番号を書いてください。
 Por favor escreva o nome, endereço e telefone do portador do seguro.
- ⑤ 日本語のわかる友人を連れてきてください。

Venha acompanhado de uma pessoa que entenda a língua japonesa.

薬局/Na farmácia

1. 診察を受けましたか？ (①はい ②いいえ) / Fez o exame médico? (①Sim ②Não)

2. 服薬指導 / Orientação sobre como tomar o remédio.

- いつ頃から症状がありますか？ / Desde quando tem estes sintomas?
- 症状の程度はどのくらいですか？ / Qual é o grau dos sintomas? _____
- アレルギーはありますか？ (①はい ②いいえ) / Tem alergia? (①Sim ②Não)
- アレルギーの原因はわかりますか？ / Conhece a causa da alergia? _____
- 持病がありますか？ (①はい ②いいえ) / Tem alguma doença crônica? (①Sim ②Não)
- 他の薬を服用していますか？ (①はい ②いいえ)
Está tomando algum outro remédio? (①Sim ②Não)
- 服用中の薬の名前はわかりますか？
Sabe o nome do remédio que está tomando no momento? _____
- 妊娠していますか？ (①はい ②いいえ) / Está grávida? (①Sim ②Não)

3. この薬を服用して下さい。 / Por favor, tome este remédio.

この薬は、 / Este remédio é :

- 熱を下げます。 / Para baixar a febre.
- 痛みを和らげます。 / Alivia a dor.
- 炎症を抑えます。 / Reduz a inflamação.
- 鼻水・鼻づまりを柔らかくします。 / Suaviza a coriza e o nariz obstruído.
- 咳をとめます。 / Corta a tosse.
- 喘息の薬です。 / É um remédio para asma.
- 風邪薬です。 / É um remédio para resfriado.
- ビタミン剤です。 / É uma vitamina.
- 吐き気を抑えます。 / Reduz a ânsia de vômito.
- 下痢をとめます。 / Corta a diarreia.
- 消化を促します。 / Estimula a digestão.
- 胃腸薬です。 / É um remédio para o estômago e intestino.
- 排便を促します。 / Estimula a excreção das fezes.
- 痒みをとめます。 / Corta o pruído (coceira).
- イライラや興奮を静める薬です。 / É um remédio para diminuir o estado de nervosismo e tensão.
- 傷口を消毒する薬です。 / É um remédio para esterilizar o corte da ferida.
- 乗り物酔いを防止します。 / Para prevenir enjôo em veículos.
- 妊娠しているかどうか検査する薬です。

É um remédio para examinar se está grávida ou não.

剤形 / Forma (tipo) do remédio.

- 内服薬 / Remédio para uso interno.
 - ① 粉薬 / Remédio em pó.

- ② 水薬みずぐすり／Remédio líquido.
- ③ 錠剤じょうざい／Remédio em comprimido.
- ④ カプセル／Cápsulas.
- ⑤ トローチ／Pastilhas.
- 外用薬がいようやく／Remédio para uso externo.
 - ① 点眼薬てんがんやく／Remédio em gotas para os olhos.
 - ② 眼軟膏がんなんこう／Pomada para os olhos.
 - ③ 軟膏なんこう／Pomada.
 - ④ 点鼻薬てんびやく／Remédio em gotas para o nariz.
 - ⑤ うがい薬ぐすり／Remédio para gargarejo.
 - ⑥ 座薬ざやく／Supositório
 - ⑦ 湿布薬しつぷやく／Emplastro(medicamento que amolece com o calor e adere ao corpo).
 - ⑧ 吸入薬きゅうにゅうやく／Remédio para inalação.

4. 用法・用量ようほう ようりょうを説明せつめいします。／Explicarei sobre o modo de usar e a quantidade a tomar.

用法・用量ようほう ようりょうは必ずかならずお守りまもりください。／Por favor obedeça estritamente o modo de usar e a quantidade a tomar.

- ・ 1回かい () (錠じょう、カプセル、包つつみ、ml)

1 vez() (Comprimido, cápsulas, embrulho ou pacote, ml)

- ・ 1日いちにち (1、2、3、4) 回かい服のんでください。／Por dia tome (1, 2, 3, 4,) vezes
(朝あさ、昼ひる、夕ゆう、ねる前まえ) に服用ふくようしてください。

Tome (de manhã, ao meio dia, ao anoitecer, antes de dormir)

(食前しょくぜん、食後しょくご、食間しょつかん) に服用ふくようしてください。

Tome (antes da refeição, depois da refeição, entre as refeições)

() 時間じかんごとに服用ふくようしてください。／Tome a cada () horas.

- ・ 十分な水じゅうぶん みずあるいはお湯ゆで、服のんでください。

Tome com água ou água quente em quantidade suficiente.

- ・ 1回かい2～3滴てきを1日いちにち3～4回かい点眼てんがんしてください。

Coloque 2～3 gotas de cada vez, 3 a 4 vezes ao dia.

- ・ 1回かい1ビンの服のんでください。(1日いちにち2ビンまでです)

Tome 1 vidro de cada vez. (Até 2 vidros por dia).

- ・ 1目盛りめもりを、水みず60ml にうすめて、1日いちにち数回すうかいうがいしてください。

Dissolva a quantidade de uma medida em 60 ml de água e faça gargarejo várias vzes ao dia .

- ・ 1日いちにち4～5回かい、1回かい1錠じょうを口くちの中なかで嚙かまずに溶とかしながら服用ふくようしてください。

4 a 5 vezes por dia, coloque um comprimido dentro da boca e espere que dissolva sem mastigar.

- ・ 発熱はつねつしたとき使用しようしてください。／Tome quando ficar com febre.

- ・ 適用量てきようりょうを患部かんぶに塗布とふしてください。

Aplique a quantidade de medicamento adequada na região afetada(doente).

- ・ 必要ひつようなところに貼はってください。／Coloque na local que estiver necessitando.

- ・ 座薬ざやくを先さきの太ふとい方ほうから肛門こうもんに挿入そうにゅうしてください。

Introduzir o supositório no ânus pela extremidade mais grossa.

- ・ 肛門から注入してください。／Injete pelo ânus.
- ・ 患部に吹き付けてください。／Pulverize sobre a região afetada(doente).

5. 保存方法について／Sobre o modo de conservar.

- ・ 他の容器に入れ替えないようにしてください。(どんな薬かわからなくなります)
Não coloque o remédio em outro recipiente.(Ficará sem saber que medicamento é).
- ・ 直射日光を避け、なるべく涼しいところに保管してください。
Evite colocar sob incidência direta da luz e procure colocar em lugar fresco.
- ・ 子どもの手の届かないところに保管してください。
Guarde em lugar fora do alcance de crianças.

6. 副作用などについて／Sobre os efeitos secundários(colaterais).

- ・ この薬を飲んで眠くなることがありますので、車の運転や機会の操作は避けてください。
Ao tomar este medicamento, poderá sentir sonolência, por isso evite dirigir veículos ou manejar máquinas.
- ・ この薬を服むと多少胃が荒れるかもしれません。
Ao tomar este medicamento, é possível que sinta o estômago um pouco estranho.
- ・ 希に、発疹、食欲不振、悪心、めまいが起こることがあります。もし起こったら服用を中止して、すぐ医師・薬剤師に相談して下さい。
Raramente, mas é possível que ocorra erupção cutânea, falta de apetite, mal estar e tontura. Se ocorrer, pare de tomar o medicamento e consulte imediatamente o médico ou farmacêutico.
- ・ 尿の色が黄色くなるがありますが、心配ありません。
A urina poderá ficar com coloração amarelada, mas não há necessidade de reocupar-se.

内科 / Medicina Interna (Clínica geral)

内科受付 / Recepção da Secção de Medicina Interna (Clínica Geral).

診察前 / Antes do Exame

1. ここが内科の受付です。
Aqui é a recepção da Secção de Medicina Interna (Clínica Geral).
2. カードに症状を書いてください。書いたら内科受付に出してください。
Escreva os sintomas neste cartão. Ao terminar, entregue na recepção da Secção de Medicina Interna.
3. 診察の順番が来るまで待合室で待っていてください。
Por favor espere na Sala de Espera até chegar a sua vez de ser examinado.
4. 番号で診察します。入ってください。 / O exame será feito na sala número ____ . Entre por favor.

診察後 / Depois do exame

1. これがあなたの診察券です。次の来院の際は、これをお持ち下さい。
Este é o seu cartão de consulta. Por favor traga-o na próxima vez que vier ao hospital.
2. 会計をして、薬局で薬をもらってください。
Faça o pagamento e retire o medicamento na farmácia.
3. 帰宅して結構です。 / Pode voltar para casa.
4. おだいじに。 / Estimo melhoras.

内科診療室 / Na sala de exame da secção de Medicina Interna (Clínica Geral)

問診票 (1) / Formulário (1)

1. この紙に症状を (①書いてください。 ②チェックしてください)。
Neste formulário (①Escreva ②Marque com um sinal) os sintomas.
2. この紙は診療室で見せてください。 / Apresente este formulário ao médico no consultório.
3. この紙は受付に出してください。 / Entregue esta folha à recepção.
4. この紙はナースに渡してください。 / Entregue esta folha à enfermeira.

問診票 (2) / Formulário (2)

1. 今まで患った病気はありますか。(①はい ②いいえ)

Já sofreu de alguma doença anteriormente? (①Sim ②Não)

脳血管障害 / Problema vascular cerebral 高血圧 / Pressão arterial alta 心臓病 /

Doença cardíaca 呼吸器疾患 / Enfermidade do sistema respiratório 消化器疾患 /

Enfermidade do sistema digestivo(gastroenterite) 肝臓病 / Doença Hepática 腎臓病 /

Enfermidade dos rins 癌 / Câncer 糖尿病 / Diabete 喘息 / Asma

その他 (英語で書いて下さい。わからなければ母国語で書いて下さい。)

Outros. (Favor escrever em inglês. Se não souber pode escrever no seu idioma).

2. 今まで病気したことはありません。 / Nunca fiquei doente até agora.

問診票 (3) / Formulário (3)

1. 一般事項のチェック / Exame geral de rotina.
2. 病気を診てもらいに来ました。 / Vim para que examinem a minha doença.
3. 健康診断に来ました。 / Vim para fazer um exame de saúde.
4. 血液検査に来ました。 / Vim para fazer um exame de sangue.
5. 人間ドックに来ました。 / Vim para fazer uma revisão médica(check-up)
6. タバコを吸いますか? (①はい 本 / 日 ②いいえ) / Fuma? (①Sim __cigarros por dia ②Não)
7. お酒を飲みますか? (①はい 日 (日本のビールに換算して) ②いいえ)
Bebe bebidas alcóolicas?(①Sim __/por dia(calculado em termos de cerveja do Japão ②Não)
8. アレルギー体質ですか? (①はい ②いいえ) / É alérgico?(①Sim ②Não)
9. 妊娠していますか? (①はい ②いいえ) / Está grávida?(①Sim ②Não)
10. 最終月経はいつですか? (年 月 日) / Quando foi sua última menstruação?(__ano __mês __dia)
11. 結婚はしていますか? (①はい ②いいえ) / É casado (a)?(①Sim ②Não)
12. 子供はいますか? (①はい 男 人、女 人 ②いいえ)
Tem filhos? (①Sim __filhos __filhas ②Não)

主な症状のチェック (A) / Verificação dos principais sintomas.(A)

1. 熱がある / Tenho febre 寒気がする / Sinto calafrios
2. 食欲がない / Não tenho apetite 体がだるい / Sinto indisposição(desânimo) 眠れない / Sinto insônia ねすぎる / Durmo demasiado
3. 皮膚が (①かゆい ②むくむ ③腫れたところがある ④発疹がある ⑤乾く ⑥汗が出る)
Pele(①Sinto coceira ②Está inchado ③Alguns lugares inchado ④Tenho erupções ⑤Está ressecada ⑥Tenho muito suor).
4. 頭が痛い (①強 ②中 ③弱) ・めまいがする
Dor de cabeça(①Forte ②Média ③Fraca) ・Tonturas
5. 顔が (①腫れる ②むくむ ③ほてる) / Rosto(①Inchado ②Edema ③Esquenta(rubor))
6. 眼が (①痛い ②ごろごろする ③乾く ④涙が出る)
Olho(①Sinto dor ②Está irritado ③Está ressecado ④Lacrimėja)

7. 鼻が (①痛い ②つまる ③乾く ④臭いがしない ⑤鼻汗が出る ⑥くしゃみが出る ⑦鼻血が出る)
Nariz (①Dói ②Obstruído ③Ressecado ④Não sinto cheiro de nada ⑤Coriza ⑥Espirros
⑦Hemorragia nasal.
8. 口が (①口内が乾く ②腫れる ③痛い ④口臭がある ⑤つばが出すぎる・出ない
⑥口内炎がある ⑦ぶつぶつがある ⑧潰瘍がある)
Boca (① Interior da boca ressecada ② Inchaço ③ Dolorido ④ Mau-hálito ⑤ Saliva
demasiada ・ não saliva ⑥ Ferida no interior da boca ⑦ Erupções ⑧ Ferida(úlceras))
9. 舌が (①もつれる ②痛い ③しみる) / Língua (①Embaralha-se ②Dói ③Arde).
10. のどが (①痛い ②腫れる ③異物感がある ④のみこむと痛い ⑤のみこめない
Garganta (①Dolorido ②Inflamado ③Sensação de algo estranho ④Dói quando engulo
⑤Não consigo engolir)
11. ①耳が痛い ②耳鳴りがする ③聴こえにくい / ①Dor de ouvido ②Zumbidos ③Dificuldade de ouvir.
12. せきが出る / Tosse 痰が出る / Catarro 血痰が出る / Catarro com sangue
13. 息苦しい / Dificuldade de respirar ゼーゼーする / Chiado quando respiro.
14. 胸が苦しい / Peito oprimido
15. 胸が痛い / Dor no peito
16. 動悸がする / Palpitações
17. 血圧が高い / Pressão alta
18. 脈が (①早い ②遅い ③不整である) / Pulsação (①acelerada ②lenta ③arritmia)
19. 腹が痛い (①いつも ②時々 ③押さえると ④食事の前に ⑤後に)
Dor de barriga (①Sempre ②As vezes ③Quando pressiona ④Antes das refeições
⑤Depois das refeições.
(左 / Esquerdo 右 / Direito 上 / Em cima 中 / No meio 下 / Embaixo)
(強 / Forte 中 / Médio 弱 / Fraco)
20. はきけがする / Sinto náusea(enjôo) Ansia de vômito.
21. 吐く / Vômito
22. 下痢している / Tenho diarreia 血便が出る / Fezes com sangue 粘液が出る / Mucos(flema)
23. 便秘している / Prisão de ventre.
24. 腹がはる / A barriga tensa(dura) 腫れている / Está inchada.
25. 腹が大きくなっている / A barriga está grande.
26. ガスがでない / Dificuldades de soltar gases.
27. 背中が痛い / Dor nas costas.
28. 腰が痛い / Dor na região lombar(dorso, quadril).
29. (①肩 ②腕 ③手 ④下肢 ⑤足) (①左 ②右) が動かない 痛い 腫れる むくむ しびれる
Não consegue mover (①Ombro ②Braço ③Mão ④Perna ⑤Pé) (①Esquerdo ②Direito)
Não move/dolorido/inflamado/edema(inchado)/adormecido
30. (①肩 ②肘 ③手 ④指 ⑤股 ⑥膝 ⑦足) (①左 ②右) の関節が痛い 腫れる
A articulação do (①Ombro ②Cotovelo ③Mão ④Dedo ⑤Coxa ⑥Joelho ⑦Pé)
(①Esquerdo ②Direito) dói está inflamada(o) (inchado).

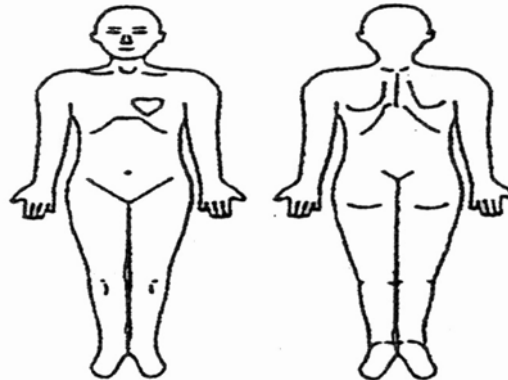
31. 排尿すると (①腹が ②生殖器が) 痛い
Dor na hora de urinar (①Na barriga ②Nos órgãos genitais)
32. 排便すると (①腹が ②肛門が) 痛い / Dor ao evacuar (①Na barriga ②No ânus/reto)
33. 痔がある / Tenho hemorróida.
34. 尿が出ない / Não sai a urina 出にくい / Dificuldade de urinar.
35. 血尿が出る / Urina com sangue
36. 尿に糖が出ると言われた / Disseram que minha urina contém açúcar.
37. 尿に蛋白が出ると言われた / Disseram que minha urina contém albumina.
38. やせて来た / Estou emagrecendo.
39. 肥って来た / Estou engordando.

主な症状のチェック (B) / Verificação dos principais sintomas (B)

1. いつから 時間前から 日前から ヶ月前から 年前から
Desde quando? Desde _horas antes Desde _dias atrás Desde _meses atrás Desde _anos.
2. どんな時 / Em que momento?
朝 / De manhã 昼 / Durante o dia 夜 / À noite 寝ている時 / Quando está dormindo.
食前 / Antes das refeições 中 / durante 後 / após
安静時 / Em repouso 運動時 / Ao fazer exercícios físicos 重い物を持った時 / Ao levantar pesos 寒い時 / No frio 暑い時 / Quando faz calor.
3. 症状の程度 (1) / Grau dos sintomas (1)
強い / Forte 中等度 / Médio 弱い / Fraco
4. 症状の程度 (2) / Grau dos sintomas (2)
いつも / Sempre 時々 / De vez em quando たまに / Às vezes

主な症状のチェック (C) / Verificação dos principais sintomas (C)

症状のある部位を図で示して下さい。 / Por favor, marque na figura a parte do corpo onde sente os sintomas.



検査 / Exames

1. 採血します。 / Faremos coleta de sangue
2. 採尿します。 / Faremos coleta de urina.
3. X線写真をとります。 / Tiraremos uma radiografia.
4. 特殊なX線検査をします。 / Tiraremos uma radiografia especial.
5. 胃の(腸の) X線検査をします。 / Faremos um exame de raio-X do estômago(do intestino).
6. 心電図をとります。 / Tiraremos uma eletrocardiografia.
7. 運動した前、後の心電図をとります。
Tiraremos uma eletrocardiografia, antes e após realizar exercícios físicos.
8. 胃の(大腸の) 内視鏡検査をします。
Faremos um exame endoscópico do estômago(do intestino grosso).
9. 心臓の(腹部の) 超音波検査をします。 / Faremos um exame de ultra som do coração(do abdômen).
10. 〃番の部屋で検査をしますので、(①行って下さい。②案内します。)
O exame será realizado na sala número 〃 (①Por favor, dirija-se à sala ②Acompanharei até a sala).

診療後 / Após a consulta

病気の説明[1]診断 / Explicação sobre a doença [1] Diagnóstico

1. 風邪です。 / É resfriado.
2. 肺の病気です。 / É uma doença pulmonar. 肺炎です。 / É pneumonia.
気管支喘息です。 / É bronquite asmática. 胸膜炎です。 / É pleurite.
気管支炎です。 / É bronquite. 結核です。 / É tuberculose.
3. 心臓の病気です。 / É uma doença cardíaca.

4. 高血圧こうけつあつです。／É pressão arterial alta.(hipertensão)
 不整脈ふせいみやくです。／É arritmia.
 弁膜症べんまくしょうです。／É doença cardiovascular.
 狭心症きょうしんしょうです。／É angina.
 心筋梗塞しんきんこうそくです。／É infarto do miocárdio.
 先天性心臓病せんてんせいしんぞうびょうです。／É doença cardíaca congênita.
5. 消化器系の病氣しょうかきけい びょうきです。／É uma doença do sistema digestivo(gastroenterite).
 胃炎いえんです。／É gastrite.
 胃潰瘍いかいようです。／É úlcera estomacal.
 十二指腸潰瘍じゅうにしちよういかいようです。／É úlcera duodenal.
 腸炎ちようえんです。／É enterite.
 大腸炎だいちようえんです。／É inflamação do intestino grosso.
 食中毒しょくちゆうどくです。／É intoxicação alimentar.
 肝臓病かんぞうびょうです。／É doença do fígado.
 肝炎かんえんです。／É hepatite.
 胆石症たんせきしょうです。／É cálculo biliar.
 胆嚢炎たんのうえんです。／É inflamação da vesícula biliar.
 膵炎すいえんです。／É pancreatite.
 虫垂炎ちゅうすいえんです。／É apendicite.
 ポリープい だいちよう (①胃 ②大腸) です。／É pólipos(①estomacal ②enteral)
6. 腎臓病じんぞうびょうです。／É uma doença do rim.
 腎炎じんえんです。／É nefrite.
 ネフローゼねふろぜです。／É nefrose.
 尿路結石にょうろけつせきです。／É cálculo na uretra.
 腎盂炎じんうえんです。／É pielite.
7. 糖尿病とうにょうびょうです。／É diabete.
8. 関節リウマチかんせつです。／É artrite reumatóide.
9. 痛風つうふうです。／É gota.
10. リウマチ熱ねつです。／É febre reumática.
11. ①甲状腺疾患こうじょうせんしつかんです。②甲状腺機能亢進症こうじょうせんきのうこうしんしょう (低下症) です。
 ①É um problema da glândula tireóide ②Hipertireoidismo(Hipotireoidismo).
12. 血液疾患けつえきしつかんです。／É uma hemopatia.
 貧血ひんけつです。／É anemia.
 白血病はっけつびょうです。／É leucemia.

13. 急性きゅうせいです。／Enfermidade aguda.
14. 慢性まんせいです。／Enfermidade crônica.
15. 診断しんだんはまだわかりません。／O diagnóstico é ainda desconhecido.
16. 検査けんさの結果けっかを見て病名みを教えおします。

Depois de verificar os resultados dos exames, direi o nome da doença.

17. もう少しすこ詳しい検査くわをしましけんさょう。／Vamos fazer um exame mais minucioso.
18. 心配しんぱいはいりません。／Não precisa se preocupar.
19. 大丈夫だいじょうぶです。／Está tudo bem.
20. すぐなお治なごります。／Você vai sarar logo.
21. 治なおるまでには長ながくかかります。／Vai demorar bastante para sarar.

病気の説明[2]治療／Explicação sobre a doença [2]Tratamento

1. 家で安静いへいにしていて下ください。／Fique em repouso em casa
2. 食事療法しょくじりょうほうをして下ください。／Faça uma dieta alimentar.
消化しょうかのよいものを食たべる。／Coma comida de fácil digestão.
脂肪しぼうをとらない。／Evite gorduras.
食事しょくじの量りょうを減へらす。／Diminua a quantidade de comida.
絶食ぜつしょくする。／Faça jejum. 禁酒きんしゅ／Não beba bebidas alcólicas 禁煙きんえん／Não fume
3. 薬くすりを処方しよほうします。／Vou receitar um medicamento(remédio)
4. 薬くすりを飲のんで下ください。／Por favor, tome o remédio.
5. 注射ちゅうしゃをします。(① 静脈じょうみやく ② 皮下ひか ③ 筋肉きんにく)

Vamos aplicar uma injeção. (①endovenosa ②hipodérmica ③intramuscular

6. 点滴注射てんてきちゅうしゃをします。／Vamos aplicar uma injeção por instilação(atraves do soro)
7. 傷きずの処置しよちをします。／Vamos fazer um curativo no ferimento.
8. __日後にちごに再ふたび外がい来らいしてください。／Por favor venha novamente após__ dias.
9. 次つぎの外がい来らいを予よ約やくしてください。／Por favor, marque a próxima consulta de retorno.
10. 手術しゅじゆつが必ひつ要ようです。／É necessário fazer uma operação.
11. 入院にゅういんが必ひつ要ようです。／É necessário se internar.
12. _____科かに行いって診みてもらまららせて下ください。／Por favor vá à Secção de__ para ser examinado.
13. 専門せんもんの病院びやういんに行いってください。／Por favor, dirija-se a um hospital especializado.
14. 専門病院せんもんびやういんを紹しょう介かいします。／Vamos lhe apresentar um hospital especializado.
15. 紹しょう介かい状じようを書かきます。／Escreverei uma carta de apresentação.
16. この紹しょう介かい状じようを持もって行いってください。／Leve esta carta de apresentação quando for.

外科・整形外科 / Ortopedia/Medicina cirúrgica

身体各部の名称 / Partes do corpo humano

頭 / Cabeça 顔 / Rosto 胸部 / Peito 腹部 / Ventre 背部 / Costas 腰部 / Região Lombar
上肢 (①肩部 ②上腕 ③前腕 ④手指)

Membros superiores(①Ombro ②Antebraço ③Braço ④Palma da mão)

下肢 (①太腿 ②下腿 ③足部 (a.足踵 b.足背 c.足趾))

Membros inferiores(①Fêmur ②Perna ③Pés (a.Calcânhar b.Costas do pé c.Planta do pé))

右 / Direito 左 / Esquerdo 前 / Frente 後 / Atrás

1. この創傷について聞きます。 / Farei perguntas sobre este ferimento.

- (1) 原因は何ですか? / Qual a causa? _____
- (2) 何日からですか? / Desde que dia? _____
- (3) 疼痛はありますか? (①はい ②いいえ) / Sente dores?(①Sim ②Não)
- (4) 出血は (a.多かったですか? b.少なかったですか?) (①はい ②いいえ)

Teve hemorragia (a.muita? b.pouca?)(①Sim ②Não)

- (5) ここに座って下さい。 / Por favor, sente-se aqui.
- (6) ここに寝て下さい。 / Por favor, deite-se aqui.
- (7) 創傷を見せて下さい。 / Mostre-me o ferimento.
- (8) 多少痛みますが我慢して下さい。 / Vai doer um pouco, mas procure suportar.
- (9) X線検査をします。 / Faremos um exame de raioX.
- (10) 血液の検査をします。 / Faremos um exame de sangue.
- (11) 超音波の検査をします。 / Faremos um exame de ultra sonografia.
- (12) CTスキャンの検査をします。

Faremos um exame de tomografia computadorizada.

- (13) 麻酔をします。(①局所麻酔 ②伝達麻酔 ③半身麻酔 ④全身麻酔) です。

Aplicaremos uma anestesia. (①anestesia local ②anestesia por condução

③anestesia parcial ④anestesia geral).

2. 創傷の処置は / Medidas quanto ao ferimento.

- (1) 保存的外科処置をして固定包帯とします。

Tratamento cirúrgico de proteção e imobilização com atadura.

- (2) 縫合術をします。 / Vamos dar alguns pontos.
- (3) 外来にて治療します。 / Trataremos com consultas externas(sem internação).
- (4) 毎日通院して下さい。 / Venha todos os dias ao hospital..
- (5) 1週間に2、3回通院して下さい。 / Venha 2 ou 3 vezes por semana.
- (6) 1週間から10日目に抜糸します。 / Tiraremos os pontos dentro de 1 semana ou 10 dias.

(7) X線検査して／Após o exame de raioX.

① 骨折はありません。湿布して固定包帯して下さい。

Não há fraturas.Faça compressa e imobilize com uma atadura(faixa).

湿布は1日に (a.1回 b.2回 c.3回 d.4回) 交換して下さい。

A compressa deverá ser substituída(a.1 vez b.2 vezes c.3 vezes d.4 vezes) por dia.

② 骨折があります。(a.固定包帯 b.副木固定 c.ギブス固定) をします。

Há uma fratura. Imobilizaremos com(a. atadura b.tala c.gesso).

③ 手術をします。(a.外来にて手術をします。 b.入院して手術をします。)

Vamos fazer uma operação cirúrgica. (a. sem internação b.com internação).

1. 貴方の病気は手術を必要とします。／A sua doença requer uma intervenção cirúrgica.

① 麻酔は (a.局所麻酔 b.伝達麻酔 c.全身麻酔) です。

A anestesia será(a. anestesia local b.anestesia por condução c.anestesia geral).

② 手術は (a.開腹術 b.整形外科的手術) です。

A cirurgia será: (a.feita com incisão no abdômem b.do tipo ortopédica).

外科・胃腸科 / Cirurgia・Gastroenterologia

1. 症状はいつからありましたか？ / Desde quando apresenta os sintomas?
2. 吐気はありますか？ (①嘔吐はありますか？ ②1日何回くらいありますか？) (①はい ②いいえ)
Sente náuseas? (①Vômitos? ②Aproximadamente quantas vezes por dia?)(①Sim ②Não).
3. 下痢はありますか？ (①1日何回ですか？ ②水様ですか？) (①はい ②いいえ)
Tem diarreia? (Quantas vezes ao dia? ②É uma diarreia líquida?)(①Sim ②Não)
4. 疼痛はありますか？ (①軽い疼痛ですか？ ②中程度の疼痛ですか？ ③重度ですか？)
(①はい ②いいえ)
Sente dores? (①dor leve? ②dor média? ③dores fortes?) (①Sim ②Não)
(①さしこむような疼痛ですか？②重苦しい感じですか？ ③放散する疼痛ですか？)
(①Dor penetrante? ②Dor insuportável? ③Dor difusa, que se espalha?)
いつからですか。 / Desde quando?
(①1日 ②2日 ③3日 ④1週間 ⑤1ヶ月間)
(① 1 dia ② 2 dias ③ 3 dias ④ 1 semana ⑤ 1 mês).
5. 検査をします。(①X線検査 ②ファイバースコープ ③血液検査 ④尿の検査 ⑤大便の検査)
Faremos alguns exames. (①Exame de raioX ②Exame fibroscópio ③Exame de sangue
④Exame de urina ⑤Exame de fezes).
6. こちらの部屋に来て下さい。 / Por favor, venha para esta sala.
7. ここに座って下さい。 / Por favor, sente-se aqui.
8. ここに寝て下さい。 / Por favor, deite-se aqui.
9. 腕を出して下さい。 / Dê-me seu braço.
10. 注射をします。 / Aplicarei uma injeção.
11. 貴方の病気は次の病気です。 / A sua doença é a seguinte:
 - ① 食道 : (a.食道異物 (魚の骨) b.食道静脈瘤破裂 c.食道癌)
Esôfago: (a.Presença de algo (espinha de peixe) b.Ruptura de varizes do esôfago
c.Câncer do esôfago).
 - ② 胃 : (a.胃潰瘍 (大潰瘍、小潰瘍) b. (浅い潰瘍、深い潰瘍、穿孔しています。)
c.マロリーワイス症候群 d.胃炎 e.胃癌)
Estômago: (a.Úlcera gástrica(grande, pequena) b.(superficial, profunda, está perfurada)
c.Síndrome de Mallory Weiss d.Gastrite e.Câncer do estômago).
 - ③ 小腸 : (a.メッケル氏憩室 b.十二指腸潰瘍 c.腸閉塞 d.腸捻転 e.腸重積
f.腸間膜血管閉塞症)
Intestino delgado:(a. Divertículo de Meckel b.Úlcera duodenal c. Obstrução
intestinal(enterostase) d.Volvulus(torcedura no intestino) e.Invaginação
Intestinal f.Oclusão vascular mesentérica).
 - ④ 大腸 : (a.大腸憩室 b.大腸ポリープ c.大腸穿孔)

Intestino grosso: (a. Enfermidade diverticular do cólon(de Dickdarmes) b. Pólipo
c. Perfuração do intestino).

- ⑤ 直腸・肛門: (a. 直腸癌 b. 直腸潰瘍 c. 結腸癌 d. 内、外痔核 e. 内、外痔瘻
f. 裂肛)

Reto・Ânus: (a. Câncer no reto b. Úlcera no reto c. Câncer no cólon d. Hemorróida
interna, externa e. Fístula anal interna, externa f. Fissura anal).

- ⑥ 肝: (a. 肝癌 b. 肝硬変 c. 肝嚢腫 d. 寄生虫 e. 脂肪肝 f. 肝炎 (① 急性肝炎 ② 慢性
肝炎 ③ ヴィールス性肝炎 (A・B・C型))

Fígado: (a. Câncer no fígado b. Cirrose hepática c. Quisto no fígado d. Parasita....
e. Fígado adiposo f. Hepatite (1. Aguda 2. Crônica 3. Hepatite virótica (tipo A, B, C)).

- ⑦ 胆嚢: (a. 胆嚢炎 b. 化膿性胆嚢炎 c. 肝内結石 d. 総胆管結石 e. 胆嚢結石)

Vesícula biliar: (a. Colecistite b. Colecistite purulenta c. Cálculo intrahepático
d. Coledocolite(Cálculo no ducto biliar) e. Cálculo biliar).

- ⑧ 脾: (a. 急性脾炎 b. 急性化膿性穿孔性脾炎 c. 脾嚢腫 d. 脾腫瘍 (癌))

Pâncreas: (a. Pancreatite aguda b. Pancreatite perforativa purulenta aguda
c. Quisto no pâncreas d. Tumor no pancreas (Câncer).

- ⑨ 脾臓: (a. 脾破裂 b. バンター氏病 (鬱血性脾腫))

Baço: (a. Ruptura no baço b. Doença de Banti(Esplenoma congestivo).

小児科／Pediatría

小児科では母親（子供の様子が一番よくわかる人）に問診する。

Na pediatria o questionário é feito pela mãe (ou a pessoa que sabe sobre o estado da criança).

発熱／Febre

1. 医師：熱はありますか？
Médico: Tem febre?
2. 母親：熱があります。熱はありません。
Mãe: Sim, tem febre. Não tem febre.
3. 医師：いつから熱がありますか？
Médico: Desde quando tem febre?
4. 母親：__月__日__時からあります。
Mãe: Desde o mês__ dia__, __horas.
5. 医師：__月__日の最も高い熱は何度ですか？
Médico: Qual foi a temperatura mais alta do mês__ dia__
6. 母親：__度__分です。
Mãe: Foi __ graus.
7. 医師：翌日の最も高い熱は何度ですか？
Médico: Qual foi a temperatura mais alta no dia seguinte?
8. 母親：__度__分です。
Mãe: Foi __ graus.
9. 医師：翌々日の最も高い熱は何度ですか？
Médico: Qual foi a temperatura mais alta dois dias depois?
10. 母親：__度__分です。
Mãe: Foi __ graus.

◎ 【このように受診当日までの、各日の最高体温を問診する。4日以上、発熱が持続する場合には、別表1（次項）の熱型表に母親に記入させる。子供の発熱は高熱でも、4日未満の持続期間で喉頭発赤を認めれば、感冒がしばしばで、2日分の処方を行い、2日後に再来を指示する。しかし、38℃以上の発熱が5日以上持続したら、全身状態が比較的よくても、不明熱として入院精査の適応となる】

咳／Tosse

1. 医師：咳はありますか？
Médico: Tem tosse?
2. 母親：咳はあります。咳はありません。
Mãe: Sim, tem tosse. Não tem tosse.
3. 医師：いつから咳がありますか？
Médico: Desde quando tem tosse?
4. 母親：__月__日からあります。
Mãe: Desde o mês __, dia __.
5. 医師：だんだん、咳が強くなりますか？
Médico: A tosse tem ficado mais forte?(piorado)
6. 母親：強くなります。変わりません。
Mãe: Sim, está mais forte. Não sei.

- ◎ 【発熱のない咳嗽の場合には、感冒がしばしばであるが、聴診により喘息発作を鑑別する。喘息があれば喘息の項目を参照する。発熱があっても、3日未満の発熱と咳嗽の場合も感冒の可能性が高く、2日分の処方を行い、2日後に再来を指示する。しかし38℃以上の発熱が4日以上持続し、咳嗽を伴い、増悪する場合には肺炎の可能性が高く、入院適応となる。胸部X線検査を行い、入院加療する】

別表1／Gráfico 1

下表に熱の出た日から月日を記入し、その日に測った体温を思い出して、点で記入して下さい。

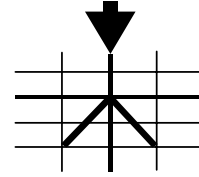
Marque no gráfico abaixo a data (mês e dia) em que a criança começou a ter febre, tente lembrar da temperatura medida durante este dia e marque com um ponto.

解熱剤使用の際には表に矢印(↓)を記入して下さい。

Quando fizer uso de um antitérmico(remédio para baixar a febre), marque no gráfico uma seta (↓)

体温表 / Tabela de temperatura

月 日 (曜)	日 ()		日 ()		日 ()		日 ()		日 ()		日 ()		日 ()	
Mês dia (dia da)	dia ()		dia ()		dia ()		dia ()		dia ()		dia ()		dia ()	
	午前	午後	午前	午後	午前	午後	午前	午後	午前	午後	午前	午後	午前	午後
	Manhã	Tarde	Manhã	Tarde	Manhã	Tarde	Manhã	Tarde	Manhã	Tarde	Manhã	Tarde	Manhã	Tarde
	7 時	11 時	3 時	8 時	7 時	11 時	3 時	8 時	7 時	11 時	3 時	8 時	7 時	11 時
41														
40														
39														
38														
37														
36														



嘔吐 / Vômitos

1. 医師：吐いたりしますか？
Médico: Tem vomitado?
 2. 母親：吐きます。 吐きません。
Mãe: Sim, vomita. Não vomita.
 3. 医師：いつから吐きますか？
Médico: Desde quando começou a vomitar?
 4. 母親：__月__日__時から吐きます。
Mãe: Tem vomitado desde o mês __, dia __, às __ horas.
 5. 医師：1日に何回吐きますか？
Médico: Vomita quantas vezes ao dia?
 6. 母親：1日に__回、吐きます。
Mãe: Vomita __ vezes ao dia.
 7. 医師：水分をとると、その後吐いてしまいますか？
Médico: Vomita após ingerir líquidos?
 8. 母親：水分をとると吐きます。 水分は、吐かずにとれます。
Mãe: Vomita após ingerir líquidos. Consegue ingerir líquidos sem vomitar.
 9. 医師：便に血がまじりますか？
Médicos: Contém sangue nas fezes?
 10. 母親：血がまじります。 血はまじりません。
Mãe: Sim, contém sangue. Não contém sangue.
- ◎ 【子供では、1日の嘔吐が5回以上あって、それが2日以上続き、しかも水分をとると吐い

てしまう**ばあい**には、**だっすいしやう**をきたしますので、**にゆういんてきやう**となる。また、**けつべん**を伴う**ばあい**には、**ちやうじゆうせきしやう**や**しよくちゆうどくしやう**の**かのうせい**が**ひじやう**に**たか**いので、**にゆういんせいさ**の**てきやう**になる】

下痢／Diarréia

1. 医師：下痢はありますか？
Médico: Está com diarréia?
2. 母親：下痢があります。下痢はありません。
Mãe: Sim, está com diarréia. Não está com diarréia.
3. 医師：いつから下痢がありますか？
Médico: Desde quando está com diarréia?
4. 母親：__月__日からあります。
Mãe: Desde o mês __, dia __.
5. 医師：1日に何回の下痢がありますか？
Médico: Quantas vezes ao dia ocorre a diarréia?
6. 母親：1日に__回の下痢があります。
Mãe: Está com diarréia __ vezes por dia.
7. 医師：下痢は水のようなですか？ それとも柔らかい軟便ですか？
Médico: É uma diarréia líquida? Ou é uma diarréia com fezes moles?
8. 母親：水のようなです。軟便です。
Mãe: É líquida como água. É mole.
9. 医師：便に血がまじりますか？
Médico: As fezes contém sangue?
10. 母親：血がまじります。血はまじりません。
Mãe: Sim, contém sangue. Não contém sangue.

◎ 【子供では、1日に10回以上の水様の下痢が2日以上持続する場合には、脱水症を合併するので入院適応となる。また血便を伴う場合には、食中毒症（サルモネラ感染症など）の可能性が非常に高いので、入院精査の適応となる】

発疹／Erupções Cutâneas

1. 医師：皮膚に、発疹やブツブツはありますか？
Médico: Apresenta erupções cutâneas ou dermatose?
2. 母親：発疹があります。発疹はありません。
Mãe: Sim, apresenta erupções cutâneas. Não apresenta erupções cutâneas.
3. 医師：いつから発疹がありますか？
Médico: Desde quando está com as erupções?

4. 母親：__月__日からあります。

Mãe: Desde o mês __, dia __.

5. 医師：体のどの部分から発疹が出はじめましたか？

Médico: Em que parte do corpo começaram as erupções?

6. 母親：別表2に発疹部位を記入させる。

Mãe: Deve marcar na figura 2 a parte do corpo com as erupções.

7. 医師：何月何日が一番、ひどくなっていましたか？

Médico: Quando(mês, dia) esteve pior?

8. 母親：__月__日が一番、ひどいです。

Mãe: Esteve pior no mês __, dia __.

9. 医師：以下の病気にはかかったことがありますか？

Médico: Já sofreu de alguma doença abaixo relacionada?

母親に○印をつけさせる。／Pedir para a mãe marcar com um ○.

はしか／Sarampo ふうしん／Rubéola みずぼうそう／Catapora おたふくかぜ／

Caxumba ひやくにちせき／Coqueluche 突発性発疹症／Exantema súbito

10. 医師：予防接種は、うけたことがありますか？ → 予防接種歴の項目へ

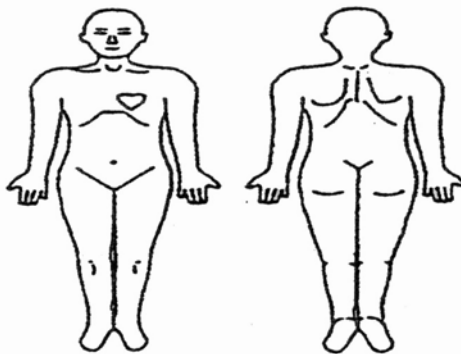
Médico: Já recebeu alguma vacina preventiva? → ver secção de “Histórico das vacinas preventivas”.

◎ 【上記の既往を問診し、既往疾患を除外して、診断をしぼる。発疹があって、その他の入院適応となる症状を伴うときには、個室管理による隔離が必要になる】

別表2 / Figura 2

◎ 下図に発疹のあった部位を記入して下さい。

Marcar na figura a parte do corpo onde apareceram as erupções cutâneas.



けいれん／Convulsões (Espasmos)

1. 医師：けいれんはありましたか？
Médico: Teve alguma convulsão?
2. 母親：けいれんをおこしました。 けいれんはありません。
Mãe: Sim, teve convulsões. Não teve convulsões.
3. 医師：いつ、けいれんをおこしましたか？
Médico: Quando ocorreram as convulsões?
4. 母親：__月__日の__時__分におこしました。
Mãe: Teve convulsões no mês __, dia __, às __horas, __ minutos.
5. 医師：何分間、けいれんが続きましたか？
Médico: Por quantos minutos se seguiram as convulsões?
6. 母親：__分間続きました。
Mãe: Durou __ minutos.
7. 医師：何回、けいれんをおこしましたか？
Médico: Quantas vezes teve convulsões?
8. 母親：__回、けいれんをおこしました。
Mãe: Teve convulsões __ vezes.
9. 医師：熱はありますか？→熱の項目へ。
Médico: Tem febre? → ver a secção “Febre”.

◎ 【子供のけいれんで、熱を伴い、5分以内のものが1回ならば、熱性けいれんである場合が多い。逆に、5分以上の継続時間あるいは2回以上のけいれんをおこしている場合には、髄膜炎、脳炎、脳出血などともなる症状であることがあるので、入院精査の適応となる】

意識障害／Distúrbios da consciência

1. 医師：呼びかけて、応答のないのはいつからですか？
Médico: Desde quando não responde quando é chamado?
2. 母親：__時__分からです。
Mãe: Desde às __horas __ minutos.
3. 医師：けいれんはありましたか？ → けいれんの項目へ。
Médico: Teve convulsões? → ver Secção 2 “Convulsões”.
4. 医師：嘔吐はありましたか？ → 嘔吐の項目へ
Médico: Vomitou? → ver Secção “Vômitos”.
5. 医師：熱はありますか？ → 発熱の項目へ。
Médico: Tem febre? → ver Secção “Febre”.
6. 医師：この2週間以内の発疹やブツブツはありましたか？ → 発疹の項目へ。
Médico: Nas duas últimas semanas apareceram erupções ou bolhas(caroços) na pele? →

ver Secção “Erupções cutâneas”.

- ◎ 【意識障害は原因検索と治療のために入院精査加療の適応となる】

腹痛／Dor de barriga

1. 医師：腹痛はありますか？
Médico: Tem dor de barriga?
2. 母親：腹痛があります。 腹痛はありません。
Mãe: Sim, tem dor de barriga. Não tem dor de barriga.
3. 医師：いつから腹痛がありますか？
Médico: Desde quando está com dor de barriga?
4. 母親：__月__日__時からあります。
Mãe: Desde o mês __, dia, às __ horas.
5. 医師：だんだん、腹痛が強くなりますか？
Médico: A dor de barriga está ficando vez mais forte? (aumenta de intensidade).
6. 母親：強くなります。 かわりません。
Mãe: Sim, está mais forte. Não sei.
7. 医師：腹痛のくる部位はどこですか？
Médico: Onde se localiza a dor de barriga?
8. 母親：腹部の絵（別表3）を示し、腹痛部位に印をつけさせる。
Mãe: Marcar no desenho do abdômen(figura 3) o local da dor de barriga.
9. 医師：吐いたりしますか？ → 嘔吐の項目へ。
Médico: Está vomitando? → ver Secção de Vômitos”.
10. 医師：下痢はありますか？ → 下痢の項目へ。
Médicos: ver Secção de”Diarréia”.

- ◎ 【腹痛の場合、まず理学的所見で急性虫垂炎、その他の急性腹症を否定することが必要である。手術適応があると判断されれば、外科医師に診療を依頼する。外科的なものが考えにくい場合には、嘔吐あるいは下痢などの随伴症状があれば、それぞれの項目の判断に従う。下痢のない場合には、グリセリン浣腸を行い、便性を確認する。乳幼児で粘血便を認めたら、腸重積の可能性が高く、入院施設があり小児科医師のいる病院に、診療（透視下で高圧浣腸を行い、腸重積の診断および腸重積があれば、整復するため）を依頼する。粘血便がない場合には腹痛が軽快するかどうか症状の動きをみる。軽快する場合は多い】

別表3／Figura 3

下図に主な腹痛の部位を記入して下さい。／Marcar no desenho onde se localiza a dor.



喘息 / Asma

1. 医師：喘息（ゼーゼー、ヒューヒュー）はありますか？

Médico: Tem asma(chiado) (ao respirar “Z..Z.. ou “Hyyu, Hyyu”)?

2. 母親：喘息があります。喘息はありません。

Mãe: Sim, tem asma. Não tem asma.

3. 医師：いつから喘息がありますか？

Médico: Desde quando tem asma?

4. 母親：__月__日の__時からあります。

Mãe: Desde o mês __, dia __, às __ horas.

5. 医師：だんだん、喘息が強くなりますか？

Médico: O chiado está cada vez mais forte?

6. 母親：強くなります。わかりません。

Mãe: Sim, está cada vez mais forte. Não sei.

7. 医師：喘息と言われたことはありますか？

Médico: Alguém já falou que é asma?

8. 母親：あります。ありません。

Mãe: Sim Não

9. 医師：喘息と言われて、現在、お薬を飲んでいますか？

Médico: Após ser diagnosticado como asma, está tomando algum remédio?

10. 母親：飲んでます。飲んでいません。

Mãe: Sim, está tomando remédio. Não está tomando remédio.

11. 医師：薬剤名はわかる場合には、薬剤名を記入して、何錠を何時に飲んだかも記入して下さい。

Médico: Se sabe o nome do remédio, escreva o nome, a quantidade e a hora em que tomou.

12. 医師：咳はありますか？ → 咳の項目へ。

Médico: Tem tosse? Ver → Secção de “Tosse”.

13. 医師：熱ねつはありますか？ → 熱ねつの項目こうもくへ。
Médico: Tem febre? Ver → Secção de “Febre”.

◎ 【小児喘息しょうにぜんそくでは、吸入療法きゅうにゅうりょうほう（ベネトリンなど）や点滴療法てんてきりょうほう（ネオフィリンなど）にて軽快けいかいしなければ入院適応にゅういんてきおうとなる。】

上記以外の症状 / Sintomas além dos relacionados acima

1. 医師：上記じょうき以外のがいの症しょう状じょうはありますか？
Médico: Apresenta algum sintoma além dos relacionados acima?
2. 母親ははおや：あります。 ありません。
Mãe: Sim, apresenta. Não apresenta.
3. 医師：どんなしょうじょうの症しょう状じょうですか？
Médico: Quais os sintomas?
4. 母親ははおや：母親ははおやに記入きにゅうさせる。
Mãe: A mãe deve escrever qual o sintoma.
5. 医師：それは、いつからですか？
Médico: Desde quando apresenta estes sintomas?
6. 母親ははおや：__月__日にちの__時じからです。
Mãe: Desde o mês __, dia __, às __ horas.
7. 医師：それは何回なんかいみられますか？
Médico: Quantas vezes foi observado este sintoma?
8. 母親ははおや：__回かいです。
Mãe: __ vezes.

誤飲 / Engolir algo por engano

1. 医師：何を誤飲ごいんしましたか？
Médico: O que foi que engoliu?
2. 母親ははおや：誤飲ごいんしたものを記入きにゅうさせる。
Mãe: Escrever o que engoliu.
3. 医師：どれくらいの量りょうを誤飲ごいんしましたか？
Médico: Quanto engoliu? (volume, quantidade).
4. 母親ははおや：量りょうを記載きさいさせる。
Mãe: Escrever o (volume, quantidade) do que engoliu.
5. 医師：何時何分なんじなんぶんに誤飲ごいんしましたか？
Médico: A que horas, minutos engoliu?
6. 母親ははおや：__時__分ぶんです。

Mãe: Engoliu às __ horas __ minutos.

7. 医師：嘔吐しましたか？ → 嘔吐の項目へ。

Médico: Vomitou? Ver → Secção “Vômitos”.

◎ 【タバコの誤飲がほとんどで、念のため胃洗浄を行う。それ以外のもの誤飲で、その毒性・処置についてわからない場合には、筑波中毒110番 (TEL : 0298-52-9999) に問い合わせる。】

既往症・予防接種歴 / Doenças anteriores • Histórico das vacinas preventivas

1. 医師：これまでに、かかったことのある病気に○印をつけて下さい。

Médico: Marcar com um ○ as doenças que sofreu no passado.

喘息 / Asma 喘息性気管支炎 / Bronquite asmática 気管支炎 / Bronquite 肺炎 /
Pneumonia 結核 / Tuberculose 熱性けいれん / Convulsão por febre てんかん /
Epilepsia 虫垂炎 / Apêndicite はしか / Sarampo ふうしん / Rubéola みずぼうそう /
Catapora おたふくかぜ / Caxumba 百日咳 / Coqueluche 突発性発疹症 / Exantema
súbito その他 : / Outros:

2. 医師：以下の予防接種は、うけたことがありますか？

Médico: Já recebeu algumas das vacinas abaixo relacionadas?

母親に○印をつけさせる / A mãe deve marcar com um ○ as vacinas tomadas.

はしか / Sarampo ふうしん / Rubéola みずぼうそう / Catapora おたふくかぜ /
Caxumba 3種混合ワクチン / Vacina Tríplice 新3種混合ワクチン (MMR) / Nova vacina
Tríplice ポリオ / Poliomelite ツベルクリン / Teste Tuberculíneo BCG / BCG

家族歴 / Histórico familiar

1. 医師：家族（母親、父親、兄弟姉妹）でかかったことのある病気に○印をつけて下さい。

Médico: Marcar com um ○ as doenças já sofridas por algum membro da família (mãe, pai, irmãos).

	喘息 Asma	肺炎 Pneumonia	結核 Tuberculose	肝炎 Hepatite	糖尿病 Diabete	てんかん Epilepsia	AIDS AIDS	その他 Outros
母親 Mãe								
父親 Pai								
兄弟姉妹 Irmãos								

その他 : / Outros: _____

分娩・出産歴 / Histórico do nascimento • Parto

1. 医師：産まれた時の体重は？

Médico: Qual foi o peso com que nasceu?

2. 母親：ははおや __gです。/Mãe: Foi __gramas.

3. 医師：いし 出産予定日しゅっさんよていびより早くはや、または、遅くおそ生まれましたか？

Médico: Nasceu antes ou depois da data prevista?

4. 母親：ははおや __日にちはや早くう生まれました。予定日よていびにう生まれました。 __日にちおそ遅くう生まれました。

Mãe: Nasceu __dias antes. () Nasceu conforme o previsto. Nasceu __dias mais tarde.

1. 今日、相談したいことは何ですか？ / Sobre o que deseja consultar hoje?

- ① 月経にかかわる異常についての相談 (不順・月経時の痛み・月経の量が多い)
 Consulta sobre anormalidade relacionada a menstruação (menstruação irregular・dores durante a menstruação・quantidade grande de menstruação)
- ② 月経前症候群 (月経前の不調) についての相談
 Consulta sobre síndrome pré-menstrual (mal estar pré-menstrual)
- ③ 更年期についての相談 (更年期障害かどうか知りたい・治療法を知りたい・その他)
 Consulta sobre menopausa (desejo saber se estou com distúrbios da menopausa・desejo saber sobre os métodos de tratamento・outros assuntos)
- ④ 子宮筋腫の診察・相談 / Consulta・Exame de mioma no útero.
- ⑤ 子宮内膜症の診察・相談 / Consulta・Exame de enfermidade da membrana interna do útero.
- ⑥ 子宮がん検診 / Inspeção de câncer no útero.
- ⑦ 妊娠しているかどうか知りたい / Desejo saber se estou grávida ou não.
- ⑧ 妊娠検診を受けたい / Desejo fazer uma inspeção de gravidez (exame pré-natal).
- ⑨ 不妊症について相談したい / Desejo fazer uma consulta sobre esterilidade.
- ⑩ 性行為感染症について相談したい
 Desejo fazer uma consulta sobre doença contagiosa transmitida sexualmente.
- ⑪ 避妊について相談したい / Desejo fazer uma consulta sobre anticoncepção (prevenção de gravidez).
- ⑫ 性生活について相談したい / Desejo fazer uma consulta sobre vida sexual.
- ⑬ 以下の症状についての診察・相談 / Desejo fazer consulta・exame relacionado aos sintomas abaixo.
- a. 不正出血 / Hemorragia irregular
- b. おりものが多い / Excesso de corrimento
- c. 外陰部のかゆみ・痛み / Prurido・Dor na área genital
- d. 下腹部の痛み / Dor na região inferior do ventre
- e. 腰の痛み / Dor no quadril
- f. 尿が近い・排尿時の痛み・残尿感 / Urina frequente・Dor ao urinar・Sensação de urina retida
- g. のぼせ・イライラ・肩こり / Ficar afogueada (sangue sobe na cabeça)・Irritada・Músculos das costas e ombros tensos e duros.
- h. 疲れが激しい翌朝まで持ち越す / Fadiga forte que permanece até a manhã seguinte
- i. 涙もろくなった・精神的に不安定だと感じている
 Chora com facilidade・Sente-se instável psicologicamente

2. あなたの月経についてお尋ねします。／Pergunta sobre a sua menstruação.

① 初潮は何歳でしたか？／Com quantos anos ocorreu a sua primeira menstruação?

② 閉経していますか？（はい・いいえ）

Está na menopausa? (Não tem mais menstruação)(Sim・Não)

③ 最終月経（一番最近の月経は）／Quando ocorreu a última menstruação?

④ 月経周期は（順調・不順）（周期は　～　日型）

O ciclo da menstruação é(Regular・Irregular)(O ciclo é de___～___dias.)

⑤ 通常月経は何日ぐらい続きますか？（　日間ぐらい）

Quantos dias dura a menstruação normal? (Período de___dias)

⑥ 月経の量は（多い・普通・少ない）／Quantidade da menstruação. (Muito・Normal・Pouco)

⑦ 月経時に痛みはありますか？（はい（おなか・腰・頭痛）・いいえ）

Sente dor durante a menstruação? (Sim(Ventre・Quadril・Dor de cabeça)Não)

⑧ 月経前の不調がありますか？（はい（倦怠感・イライラ・むくみ）・いいえ）

Sente mal estar pré-menstrual? (Sim(Sensação de cansaço・Irritação・Inchaço)Não)

3. あなたのプライベートな事柄について、いくつかおたずねさせてください。

Permita que faça algumas perguntas sobre assuntos da sua privacidade.

① 結婚・同居していますか？（はい・いいえ）／É casada・Convive maritalmente?(Sim・Não)

② 妊娠したことがありますか？（はい・いいえ）／Já ficou grávida antes?(Sim・Não)

分娩　　回、　自然流産　回、　人工妊娠中絶　回

Parto　　Vezes,　　Aborto natural　vezes,　　Aborto provocado　vezes.

4. あなたの健康状態全般についておたずねします。／Perguntas sobre o estado geral da sua saúde.

① 今までかかったことがある主な病気について／Principais doenças que teve até agora.

（病名／Nome da doença　　時期／quando　　）

現在、服用している薬がありますか？（はい・いいえ）

Atualmente, está tomando algum remédio? (Sim・Não)

「はい」の場合わかれば薬品名を書いて下さい。

Em caso de [Sim], escreva o nome do remédio, se souber.

② これまで手術を受けたことがありますか？（はい・いいえ）

Já sofreu alguma cirurgia até agora? (Sim・Não)

「はい」の場合、（　）歳頃、（　）の手術

Se [Sim], com　　anos,cirurgia de　　

③ アレルギーはありますか？（はい・いいえ）／Tem alergias?(Sim・Não)

④ 輸血を受けたことがありますか？（はい・いいえ）

Já fez transfusão de sangue alguma vez? (Sim・Não)

⑤ たばこを吸いますか？（はい（1日　本くらい）・いいえ）

Fuma? (Sim(　cigarros por dia)Não)

お酒を飲みますか？（はい・いいえ）／Bebe bebida alcoólica?(Sim・Não)

5. 妊娠の場合／Em caso de gravidez.

I 産前 / Antes do parto

- ・お腹が痛みますか？ (①はい ②いいえ) / Está com dor no ventre?(①Sim ②Não)
- ・何分毎に痛みますか？ ___分 / Quantos minutos de intervalo entre as dores? ___ minutos.
- ・10分毎に痛み出したのは何日の何時からですか？ ___日 ___時
A partir de que dia e hora começaram as dores com intervalo de 10 minutos? ___ Dia às ___ horas.
- ・出血はありましたか？ (①はい ②いいえ) / Teve alguma perda de sangue?(①Sim ②Não)
- ・どの位の量ですか？ / Qual a quantidade de sangue?
ナプキンに少し程度 / Uma mancha pequena no absorvente
ナプキンに12程度 / Manchou metade do absorvente
ナプキンに全面 / Manchou todo o absorvente
- ・出血の色は？ / Qual foi a cor da hemorragia?
赤い / Avermelhada
黒っぽい / Cor escura
- ・何時頃ですか？ ___時 ___分 / A que horas ocorreu a hemorragia? ___ horas, ___ minutos.
- ・破水していませんか？ (①はい ②いいえ) / Teve perda de água? (①Sim ②Não)
- ・破水している→何時頃ですか？ ___時 ___分 / Se a bolsa rompeu, quando aconteceu? ___ horas, minutos.
- ・診察 (内診) をします。 / Vamos fazer um exame médico(interno).
- ・洗腸をします。 / Vamos fazer uma lavagem.
- ・横向きに寝て下さい。 / Deite-se de lado.
- ・便は出ましたか？ (①はい ②いいえ) / Já evacuou?(①Sim ②Não)
- ・食事は食べられますか？ (①はい ②いいえ) / Deseja comer a sua refeição? (①Sim ②Não)
- ・お通じしたいような感じがありますか？ (①はい ②いいえ)
Não está se sentindo como se estivesse com vontade de evacuar? (①Sim ②Não)
- ・肛門を押されるような感じがありますか？ (①はい ②いいえ)
Não sente como se algo estivesse pressionando o reto (ânus)? (①Sim ②Não)
- ・子宮の入り口が10cmになったらお産になります。今は___cmです。頑張りましょう。
Quando a entrada do útero dilatar 10cm iniciaremos o parto. Anime-se e seja valente.
- ・お小水がたまっているとお産の妨げになるので、管でお小水をとりましょう。
Se tiver urina na bexiga, isto dificulta o parto. Colocaremos uma sonda para retirar completamente a urina.
- ・分娩室に行きましょう。 / Vamos à sala de parto.
- ・赤ちゃんが苦しいので鼻から大きく息を吸って下さい。
O bebê também está sofrendo, por isto respire profundo pelo nariz.

- ・酸素吸入をしますので鼻からできるだけ吸って下さい。

Vamos colocar-lhe a máscara de oxigênio, por isto procure respirar pelo nariz.

- ・点滴をします。／Vamos colocar o soro.
- ・子宮の入口を風船のようなものを入れて広げます。

Vamos colocar um dispositivo parecido com uma bexiga para ajudar a dilatar a entrada do útero.

- ・水はいりませんか？ (①はい ②いいえ) ／Deseja beber água? (①Sim ②Não)
- ・いきまなで下さい。／Procure relaxar. Não contraia os músculos.
- ・いきんで！／Faça força agora！
- ・声を出さないようにしましょう。／Procure não gritar.
- ・お腹がはってきたら深呼吸を2回して、3回目で大きく吸ってそのまま止めて、目を開けておへソを見るようにいきむ。

Quando o seu ventre(barriga) ficar tenso (duro), respire fundo 2 vezes, na terceira vez encha bem os pulmões, prenda o ar, abra os olhos como se fosse olhar o umbigo e faça força.

- ・トイレに歩きましょう。／Vamos até o banheiro(toailete)
- ・深呼吸をしましょう。／Respire fundo.
- ・背中から麻酔をして痛みを和らげます。

Vamos aplicar anestesia em sua costa para amortecer as dores.

- ・動かないで下さい。／Não se mexa.
- ・おめでとう！／Parabéns！
- ・元気な男の子です。／É um menino saudável！！
- ・元気な女の子です。／É uma menina saudável！！
- ・診察をして創口を縫います。／Vamos fazer um exame e suturar(costurar) o corte.
- ・気分は悪いですか？ (①はい ②いいえ) ／Você está se sentindo mal? (①Sim ②Não)
- ・歩けるのは8時間後です。それまでは勝手に歩いてはいけません。看護婦がきますのでそれまでに気分が悪くなったり排尿したくなったら、ブザーを押して下さい。

Você poderá andar depois de transcorrido 8 horas. Antes disso não deverá andar sem autorização do médico. Quando sentir-se mal ou quiser urinar, aperte esse botão que a enfermeira virá imediatamente.

- ・おしりを上げて下さい。／Por favor levante o seu quadril(nádegas).
- ・消毒をします。／Vamos desinfetar(esterilizar) o local.
- ・ナプキンを交換します。／Vamos trocar o seu absorvente(fralda).
- ・部屋に戻ります。／Vamos voltar para o quarto.
- ・血圧を測ります。／Vou medir a sua pressão.

II 産後 / Depois do parto

- ・傷は痛くないですか？ (①はい ②いいえ) / O seu ferimento está doendo? (①Sim ②Não)
- ・痛くて我慢が出来ない時は、薬 (座薬) を使うことも出来ますので言って下さい。

Se a dor estiver insuportável, podemos colocar um remédio(supositório)para aliviar. Avise-nos se desejar.

(①座薬を下さい。②その必要がありません。) / (①Dê-me o supositório ②Não há necessidade)

- ・オロが出ていますか？ / Está com corrimento?
- ・熱を計って下さい。 / Verifique a sua temperatura.
- ・昨日の便の回数は何回ですか？ ___回 / Quantas vezes evacuou(defecou) ontem? ___vezes.
- ・尿の回数は何回ですか？ ___回 / Quantas vezes urinou ontem? ___vezes.
- ・オッパイははっていますか？ (①はい ②いいえ) / Seus seios estão duros?(①Sim ②Não)
- ・オッパイをみせて下さい。 / Por favor mostre me seus seios.

食事の時間は 7:00、12:00、18:00 です。放送があつたら、歩けるようなら自分で取りに行ってください。(自分の名前を書いたトレイを持っていく)

O horário das refeições são às 7:00, 12:00 e 18:00 horas. Quando ouvir o comunicado pelo alto falante, se puder caminhar, vá buscar a bandeja onde está escrito o seu nome e traga para o quarto.

III 授乳指導 / Orientação sobre a Amamentação

1. 授乳することにより / Quando a mãe amamenta, os seguintes fatores ocorrem:

- (1) 乳汁分泌を促進する。 / A secreção láctea(leite) aumenta.
- (2) 子宮復古の促進とオロの排泄を促す。

Há uma aceleração na regeneração do útero e na eliminação dos corrimentos.

- (3) お母さんは幸福感を味わい、精神的に満足します。

A mãe se sente feliz e experimenta um sentimento de satisfação psicológica.

- (4) 赤ちゃんは胸に抱かれることにより、愛情を感じ、安心し、母性愛をより多く受ける。将来の人格形成、精神発達にも影響を与える。

Quando está sendo amamentado o bebê se sente amado, protegido e objeto do amor materno. Isso será muito importante para a formação da sua personalidade futura, assim como para seu desenvolvimento psíquico.

2. 準備 / Preparação

- (1) 爪を短くしておく。 / Corte as unhas curtas.
- (2) 髪が長い場合はピンで止めるか束ねる。

Se tem cabelos compridos, prenda-os com grampos ou amarre-os.

- (3) 石の入った指輪と時計ははずす。 / Tire o relógio ou anéis com pedras, se estiver usando.

3. 授乳時間は 3~4時間毎に、1日7回行います。授乳室での時間は、6:00、9:30、12:30、15:30、18:30、21:30。

A amamentação é feita num intervalo de 3 a 4 horas, 7 vezes ao dia. O horário da sala de amamentação é: 6:00, 9:30, 12:30, 15:30, 18:30 e 21:30 horas.

9:30 の授乳は回診が終わってから来て下さい。

A amamentação das 9:30 horas deve ser feita depois do exame diário do médico.

4. 手順／Como proceder:

- (1) 授乳室のドアにカギがかかっている時は、ノックをする。

Se a sala de amamentação estiver fechada, bata na porta.

- (2) 授乳室入口の右手にある赤いサンダルにはきかえる。

Coloque o chinelo vermelho que está a direita da porta da sala de amamentação.

- (3) 石鹸で手を洗う。／Lave as mãos com sabão.

- (4) イスに座る。／Sente-se na cadeira.

- (5) 清浄綿を2つに分け、乳頭から乳輪部にかけて拭く。

Separe em duas partes o algodão esterilizado e limpe o seio, começando pelo mamilo(ponta) e depois ao seu redor.

- (6) 名前を言って赤ちゃんを受け取り、足の標識をみて、自分の赤ちゃんであることを確認して下さい。

Quando for buscar o bebê no berçário, diga o seu nome e verifique se não há engano observando a fita com o nome colocada no pé do bebê.

- (7) 肘にタオルを置き、その上に赤ちゃんの頭をのせる。

Coloque uma toalha no braço e deixe a cabeça do bebê descansando na altura da dobra do cotovelo.

内側になった赤ちゃんの手は自分の脇の下にいれる。

Coloque uma das mãos do bebê (que está no seu lado interno) embaixo do seu braço.

赤ちゃんのおなかと自分のおなかに向き合うようにする。(肘に赤ちゃんの頭がきて、手の平にお尻がくる様に抱く。)

A barriga do bebê deve ficar encostada à sua. A cabeça dele fica na dobra do seu cotovelo e a palma da sua mão deve segurar as nádegas do bebê.

- (8) 乳頭を赤ちゃんの舌の上のせ、乳輪部までしっかり口に含ませ吸わせる。

Coloque a ponta do seio(mamilo)sobre a língua do bebê e faça com que ele pegue firme o seio e chupe o leite.

- (9) 片方5分ずつ吸わせる。／Faça com que ele mame durante 5 minutos cada seio.

- (10) 赤ちゃんが眠っている時は足のうらを刺激して起こす。

Se o bebê adormecer, faça com que ele acorde fazendo cócegas na sola do seu pé.

- (11) 授乳が終わったら5%糖水を哺乳ビンで飲ませる。

Quando terminar de amamentar, dê para o bebê água com 5% de açúcar na mamadeira.

- (12) 赤ちゃんを立てる様に抱いて背中を軽く叩くか、さすってゲップをさせる。

Coloque o bebê de pé, com a cabeça no seu ombro e esfregue ou bata de leve nas suas costas para fazê-lo arrotar.

- (13) サンダルを片付ける。／Coloque o chinelo no seu respectivo lugar antes de voltar ao quarto.

IV 保育指導／Como cuidar do bebê

授乳にも大分慣れたようですから、今度は、赤ちゃんに慣れ母乳をたくさん出すために、今日は昼間だけ、明日からは一日中、赤ちゃんと一緒のお部屋になります。

不安なことやわからないことがありますと思いますが、その都度看護婦におたずね下さい。疲れた時、眠れない時はいつでも、ベビー室で赤ちゃんをお預かりしますので、無理をせず楽しく保育いたしましょう。

Agora que se acostumou um pouco com a amamentação, hoje ele permanecerá com você no período da tarde e a partir de amanhã você passará o dia com o bebê em seu quarto cuidando dele. Isto estimulará a produção do leite materno. Se estiver insegura e não souber como fazer, pergunte à enfermeira. O berçário receberá o bebê sempre que a mãe estiver cansada ou com sono, por isso não se esforce em demasia e cuide com prazer do seu bebê.

1. 授乳について／Sobre a amamentação

① 時間／Horário

- (1) 哺乳記録用紙に哺乳時間が書いてありますが、あくまでも目安です。基本的には赤ちゃんが泣いたら授乳します。(4時間以上間隔があくときには、オムツをかえるなどして、起こして授乳します。)

O horário das mamadas escrito na folha de registro das mamadas é apenas um exemplo. Basicamente, o bebê deve ser amamentado cada vez que chorar. Se o bebê estiver dormindo mais de 4 horas, verifique se a sua fralda não está molhada, acorde-o e faça com que mame.

- (2) 吸わせる時間は、今までは左右5分ずつでしたが、母乳分泌に合わせて長くしてよいです(30分位まで)。

Até agora o bebê mamava apenas 5 minutos em cada seio, mas daqui para adiante poderá mamar por mais tempo(até 30 minutos cada seio) pois o corpo da mãe estará produzindo mais leite.

② 哺乳量測定／Como verificar a quantidade de leite que o bebê tomou.

- (1) オムツ交換後、廊下の体重計に“ゼロ”を確認してから、赤ちゃんをのせる。メモリーランプのついたときの数字をメモします。

Depois de trocar a fralda do bebê, verifique se a balança está no “zero” e coloque o bebê. Anote o número que aparecer no visor quando a lâmpada acender.

- (2) 授乳後に再度体重をはかり、引き算します。その後、母乳だけでは足りなければ、糖水やミルクを与え、最後にオムツをみます。

Depois de amamentar o bebê pese-o novamente e faça a subtração do peso anterior. Se o leite do peito não for suficiente, dê água açucarada ou leite(em pó dissolvido) ao bebê e por último verifique se a sua fralda não está suja.

③ 糖水、ミルクの追加／Sobre o acréscimo de água açucarada ou leite artificial.

- (1) 母乳の量に合わせ、足りない分は、

Quando a quantidade do leite materno não é suficiente,

生後3日目までは、糖水

é dado ao bebê água açucarada nos 3 primeiros dias de vida,

生後4日目からは、ミルク

e leite em pó a partir do quarto dia para complementar.

で補います。詳しくは看護婦にお尋ね下さい。

Maiores detalhes, favor perguntar à enfermeira.

2. オムツ交換について／Como trocar fraldas

- ① 授乳の前後にオムツをみ、汚れていたら交換します。

Depois de amamentar o bebê verifique a sua fralda e troque-a se estiver suja.

- ② あて方は、オムツカバーからはみ出さないように、前は、おへそにかからないよう折りかえし、カバーはゆるやかにとめる。

Coloque a fralda do bebê de modo que não saia da capa de proteção. Dobre a fralda na frente para não cobrir o umbigo do bebê e tome cuidado para não apertar demais a barriga.

- ③ 便をしたときには、おしりをお湯で拭く（ガーゼのハンカチ一枚をおしり拭き用にし、小洗面器に湯をくむ。湯は沐浴室の流しのを使用。使用後も同所に流してよい）

Se o bebê sujou a fralda(fezes), limpe as suas nádegas com água morna. Pegue água quente numa bacia na sala de banho do bebê e com um lenço de gaze limpe o bebê.

Terminado, coloque tudo no lugar novamente.

3. 衣類・寝具の取り扱い方／Orientação sobre roupas e fraldas do bebê.

- ① オムツは_____にあります。／As fraldas estão colocadas no/na _____

- ② 汚れ物は_____へ入れて下さい。／Favor colocar as roupas sujas dentro do/da _____

オムツ	Fraldas
オムツカバー	Capa de proteção da fralda
寝具類	Roupa de cama do bebê
着物	(Kimono) roupa do bebê
ナースステーション	Enfermaria
廊下	Corredor
ベビー室	Berçário
倉庫	Depósito

4. その他／Outras precauções

- ① 赤ちゃんがお乳を嘔吐したり、口唇、手足が紫色になったり、何かおかしいなど思った時には、看護婦にすぐ教えて下さい。

Se o bebê vomitar o leite, se seus lábios, mãos e pés ficarem arroxeados, se a mãe sentir que algo está errado com o bebê, deve comunicar imediatamente à enfermeira.

- ② 本日からシャワーができます。／A partir de hoje, poderá tomar banho de chuveiro.

- ③ 母子健康手帳と出生証明書を_____でお渡しします。

Dirija-se ao _____ para receber o atestado de nascimento da criança e a caderneta de saúde da mãe e do bebê(Boshi Kenko Techo)

V 退院後の日常生活について／Vida diária após deixar o hospital.

- ① 退院後1週間は、食事の時と赤ちゃんの世話以外は就床して下さい。その後は、寝たり起きたりしながら少しずつ就床時間を短くし、特に身体の悪い方以外は3週間の終わり頃に妊娠前の生活にもどりましょう。

Após deixar o hospital, durante uma semana procure permanecer deitada todo o tempo disponível após preparar as refeições e cuidar do bebê. Aos poucos vá diminuindo o tempo

que fica na cama e somente depois de 3 semanas poderá voltar à sua vida normal. Pessoas que não estão em boas condições físicas, devem descansar mais tempo.

- ② 外出は分娩後1ヶ月位経ってからにいたしましょう。人混みの所をさけるようにし、短時間の外出から徐々にたらしましょう。

Saia para a rua apenas depois de transcorrido um mês do parto. Evite aglomerações e vá aumentando aos poucos o tempo que permanece fora de casa.

- ③ 入浴は、悪露の状態に異常がなければ産後2週間経てからにして下さい。最初の入浴は長湯や熱い湯はさけて下さい。

Se tudo estiver bem com sua saúde, poderá tomar banho de imersão(ofurô) depois de transcorrido 2 semanas do parto. No início evite banho muito quente ou prolongado.

- ④ 美容院へ行かれる時は、カットだけでしたら産後1ヶ月経てから、パーマの場合は2ヶ月以後にいたしましょう。

Se for ao cabelereiro, vá somente depois de transcorrido um mês para fazer o corte, para fazer permanente espere passar pelo menos dois meses.

- ⑤ 悪露について/Se não estiver se sentindo bem:
入院中使用していたスポイトは必要ありません。あとは月経時の手当と同様です。大きな血のかたまりが出た時や血が流れるように出て止まらない時など異常のある場合は、受診(必要時、TEL)してください。

Não haverá necessidade de usar o aparelho(spuir) depois de deixar o hospital. Procure cuidar-se como no período de menstruação. Se sair grande coágulo de sangue, ocorrer uma hemorragia séria ou alguma anormalidade, procure imediatamente o hospital ou consulte pelo telefone se necessário.

⑥ 家族計画について／Sobre o planejamento familiar

家族計画とは、夫婦が相談して子供を何人、どの位の間隔をおいて、いつ産むかということ

を計画することです。産後の身体が充分回復し、次の妊娠に可能な体力になる迄休養してから、次のお産を計画するとよいといわれています。

健康な婦人は産後、受胎調節していないと、月経がないまま妊娠することも少なくありません。そこで最初から必ず受胎調節をいたしましょう。基礎体温は受胎調節にも妊娠の計画にも役立ちますので是非計っておかれますようにおすすめ致します。

Quando o casal planeja quando vai ter os filhos, com quantos anos de espaço entre eles, isto é planejamento familiar. A mulher deve descansar bem, esperar que seu corpo se recupere plenamente do parto e se fortaleça e só depois disso preparar-se para o próximo parto. Uma mulher saudável, que não toma cuidados preventivos depois do parto, muitas vezes pode engravidar antes da menstruação retornar. Por isso recomenda-se tomar medidas preventivas. O método de controle da temperatura do corpo é muito eficaz no controle da gravidez e para o planejamento familiar, por isso recomendamos usá-lo.

■ 退院後の赤ちゃんについて／Orientação após deixar o hospital

退院後の赤ちゃんの健康診断と予防接種を受けることが必要です。保健所や市町村で行って

います。退院する時に看護婦に確認して下さい。Após deixar o hospital, o bebê necessitará de um controle de saúde e de receber as vacinas, Os Centro de Saúde ou as Administrações públicas locais realizam as vacinações. Favor confirmar com a enfermeira no momento de deixar o hospital(alta).

耳鼻科／Otorrinolaringologia

1. 具合の悪い箇所にその症状を次の項より選んで○をつけて下さい。

Favor marcar com um ○ as partes com problemas e os sintomas.

(1) ハナ／Nariz

- ①鼻閉／Obstrução Nasal ②鼻漏／Coriza(muco) ③くしゃみ／Espirros ④鼻痛／
Dor no nariz ⑤鼻出血／Hemorragia nasal ⑥臭覚障害／Problemas no olfato
⑦その他／Outros

(2) ミミ／Ouvido

- ①耳痛／Dor de ouvido ②難聴／Dificuldade para escutar ③耳閉感／Sensação
de obstrução do ouvido ④めまい／Tonturas ⑤耳漏／Otorrèia(pus do ouvido)
⑥耳鳴／Zumbido ⑦悪心／Mal-estar, ânsia de vômito ⑧嘔吐／Vômitos
⑨その他／Outros

(3) ノド／Garganta

- ①痛み／Dor ②せき／Tosse ③痰／Catarro ④嗄声／Rouquidão ⑤異和感／
Irritação na garganta ⑥その他／Outros

2. 1の具合の悪いのはいつ頃からですか？／Desde quando tem problemas relacionados ao item 1(nariz)

- ① 2～3日前より／Desde 2～3 dias atrás.
② 1週間前より／Desde 1 semana atrás.
③ 1月前より／Desde há 1 mês atrás.
④ それ以上前より／Desde há mais de 1 mês atrás.

3. 熱はありますか？／Tem febre?

- ① ある／Sim
② 平熱／Temperatura normal

4. 今までに今回の症状に対し、治療を受けていますか？

Já recebeu algum tratamento para o atual sintoma?

- ① ある／Sim
② ない／Não

5. 以上の症状に該当しない人は、下記の症状を参考に当たれば○をつけて下さい。

Se o seus sintomas não estiverem relacionados acima mas for um dos sintomas a seguir,
marque com um ○

- ① 異物を飲み込んだ。／Engoli um objeto.
② 頸部腫脹がある。／Pescoço tumefacto(inchado)
③ 呼吸困難がある。／Dificuldades respiratórias
④ 頭痛がする。／Cefaléia(dor de cabeça)
⑤ 血痰がある。／Catarro com sangue
⑥ 嚥下困難がある。／Dificuldade para engolir
⑦ 眼球突出がある。／Saliência(projeção) dos glóbulos oculares.

⑧ その他／Outros

6. 今回次のような検査を行います。／ Desta vez faremos os seguintes exames:

あなたに行う検査で該当するものに○を付けます。

Marcarei com um ○ os exames a serem realizados.

- ① X-R/Raio X ② 採血／Coleta de sangue ③ 採尿／Coleta de urina ④ 聴力検査／
Exame de audição ⑤ 前庭検査／Exame de vestibulo(ouvido interno) ⑥ 臭覚検査／
Exame de olfato ⑦ 鼻アレルギー検査／Exame de alergia nasal

7. 治療について次のような事を行います。／ Para o exame faremos o seguinte:

あなたに行う治療について○を付けます。

Marcarei com um ○ o tratamento que será efetuado.

① 投薬／Prescrição médica : Remédio para

- 1) 内服剤／Uso interno (via oral)
- 2) 点耳薬／Gotas para ouvido
- 3) 点鼻薬／Gotas para o nariz
- 4) 軟膏／Unguento(pomada)

② 注射／Injeção

- 1) 筋肉注射／Intramuscular
- 2) 静脈注射／Endovenosa
- 3) 点滴注射／Por instilação

③ ネブライザー／Nebulização

- 1) のど／Garganta
- 2) ハナ／Nariz

④ 鼓膜切開をして排膿します。／ Incisão no tímpano para retirada de pus.

⑤ 鼓膜窄刺して中耳内の貯留液を吸引します。

Punção no tímpano para sucção do líquido acumulado no ouvido médio.

⑥ 膿疱を切開して排膿します。／ Incisão do abscesso para retirada do pus.

⑦ ガーゼタンポンを鼻内に挿入して、出血を止めます。

Introdução de um tampão feito de gaze para estancar a hemorragia.

⑧ 外来では処置できないので、入院が必要と思われれます。

Consideramos a internação necessária por ser impossível o tratamento com consultas externas.

眼科 / OFTALMOLOGIA

1. 本日はどうなさいましたか? / Qual o seu problema hoje?

① どちらの眼ですか? / Qual olho?

右 / Direito 左 / Esquerdo 両眼 / Os dois

② どういう症状ですか? / Quais são os sintomas?

めやに / Secreção purulenta 充血 / Congestão sanguínea まぶたのできもの /
Erupção na pálpebra かゆい / Coceira 痛みがある / Dor 見にくい / Dificuldade de
enxergar (a.遠くが / Longe b.近くが / Perto c.どちらも / Os dois) ゆがんで見える
/ Visão retorcida ぼやける / Visão embaçada (não está nítida)

メガネをつくりたい / Quero pedir para fazer um óculos 疲れ眼 / Vista cansada

黒い物がとんでみえる / Não consigo ver as coisas negras その他 / Outros

③ いつからですか? / Desde quando?

___年 ___月 ___日 ころ / Desde o ano __, mês, ___ dia. __

④ 当院にくる前にかかった病院がありますか? (①はい ②いいえ)

Já foi para outro hospital, antes de vir a este? (①Sim ②Não)

2. 今までの大きな病気やけがについて教えてください。

Por favor, diga-me a respeito de doenças ou ferimentos graves já sofridos.

① 高血圧を指摘されたことがありますか?

Já foi alguma vez diagnosticado como hipertenso (pressão alta).

ある・ない (治療の有無 ①有 ②無) / Sim · Não (Tratamento ①Fez ②Não fez)

② 糖尿病を指摘されたことがありますか? / Já foi alguma vez diagnosticado como diabético?

ある・ない (治療の有無 ①有 ②無) / Sim · Não (Tratamento ①Fez ②Não fez)

③ その他 / Outros

病名 病院名 薬の有無

Nome da doença Desde quando Nome do hospital Uso de medicamento Sim Não

___年 ___月 / ___ano ___mês

___年 ___月 / ___ano ___mês

3. 手術を受けたことがありますか? / Já sofreu alguma cirurgia?

ある (病名___) / Sim (Nome da doença___) ・ない / Não

4. 薬や食べ物にかぶれたこと (アレルギー) はありますか? (①ある ②ない)

Já teve alguma reação alérgica com medicamento (remédio) ou comida? (①Sim ②Não)

5. 現在妊娠している、または妊娠の可能性はありますか? (①ある ②ない)

Está atualmente grávida, ou existe alguma possibilidade de estar grávida? (①Sim ②Não)

皮膚科 / DERMATOLOGIA

あてはまることに印をつけ、記入して窓口にお出し下さい。

Marque com um sinal os itens correspondentes e entregue à recepção.

記入しないときは、ない あるいは いない、いいえ とさせていただきます。

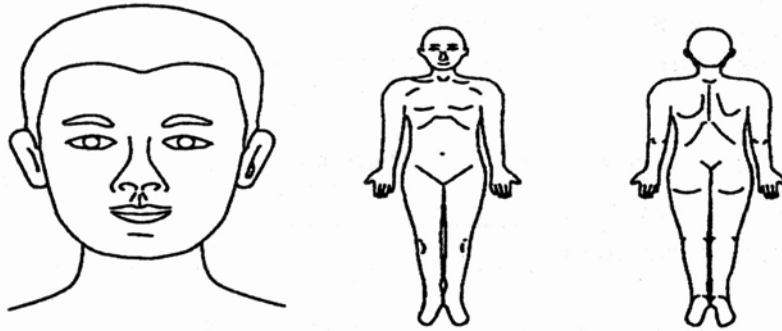
Quando não estiver marcado nada, será considerado que não tem ou não há esse sintoma.

1. 体のどこが、どの様に具合が悪いのですか？

Em que parte do corpo tem o problema e como é este problema?

具体的に書いて下さい。 / Escreva de forma concreta (específica)

また下図に線で示して下さい。 / Ou marque com uma linha na figura abaixo.



① かゆみ / Coceira (a. ある / Tem b. ない / Não tem)

② 痛み / Dor (a. ある / Tem b. ない / Não tem)

③ (全身の) 熱 / Febre (no corpo todo) (a. ある / Tem b. ない / Não tem)

2. いつからですか？ __月 __日 または __日前から

Desde quando? Mês __, dia __, ou desde __ dias atrás.

3. どのような治療をしていましたか？ / Que tipo de tratamento estava fazendo?

無治療 / Sem tratamento

売薬で / Com medicamento (remédio) comprado → その薬の名前は / Nome do medicamento

他の医者で / Com outro médico → 病院名 / Nome do hospital

病名 / Nome da doença

薬の名前 / Nome do medicamento

4. それでよくなりましたか？ / E melhorou com este tratamento?

良くなった / Melhorou

すこしよくなった / Melhorou um pouco

変わらない / Não se alterou

悪くなった / Piorou

5. 今までに特に大きな病気をしたことがありますか？ / Já sofreu alguma doença grave?

① ない / Não

② ある / Sim

6. 家族 友人に同じ症状の人がいましたか？ (①いる ②いない)

Há algum membro da família ou amigo que está com os mesmos sintomas?(①Sim ②Não)

7. 今までに注射やお薬によるアレルギーはありましたか？

Já teve alguma reação alérgica a injeção ou medicamento?

① ない/Não

② ある/Sim → 薬の名前/Nome do medicamento_____

それでどの様になりましたか？/O que ocorreu (reação)_____

8. 現在他の科で注射をしたり、お薬をもらっていますか？

Atualmente, está tomando alguma injeção ou recebendo algum medicamento em outro departamento médico?

① ない/Não

② いる/Sim → 内科/Medicina Interna・小児科/Pediatria_____

病名/Nome da doença_____

治療法/Tipo de tratamento_____

9. 妊娠中ですか、あるいはすぐに妊娠する予定はありますか？ (①はい ②いいえ)

Está grávida, ou tem intenções de engravidar em breve(①Sim ②Não)

10. 検査及び治療を希望しない人は右の○に×として下さい。 → ○

Aqueles que não desejam ser examinados(fazer testes) ou receber tratamento marcar um “X” no círculo à direita.

泌尿器科/UROLOGIA

1. 薬にアレルギーがありますか？ (①はい ②いいえ)

Tem alguma alergia a medicamento(remédio)? (①Sim ②Não)

2. 症状はどんなですか？/Quais são os sintomas?

(1) 血尿がありますか？ (①はい ②いいえ) /A urina contém sangue?(①Sim ②Não)

- (2) 排尿痛がありますか？ (①はい ②いいえ) / Sente dor ao urinar?(①Sim ②Não)
- (3) 残尿感がありますか？ (①はい ②いいえ) / Tem sensação de urina retida?(①Sim ②Não)
- (4) 膿がでますか？ (①はい ②いいえ) / Sai pus?(①Sim ②Não)
- (5) 尿の回数 は1日何回ですか？ __回です。 / Urina quantas vezes ao dia? __vezes.
- (6) 熱はありますか？ (①はい ②いいえ) / Tem febre?(①Sim ②Não)
- (7) 側腹部の激しい痛みがありますか？ (①はい ②いいえ)

Tem dores fortes na parte lateral do abdômem?(①Sim ②Não)

3. いままでどんな病気をしたことがありますか？ / Que doenças já sofreu até agora?

腎尿管結石、性病、腎盂腎炎、膀胱炎、前立腺炎

Cíclulo no conduto renal ou urinário, doenças sexuais, nefrite, cistite, inflamação na prostata.

4. 今までに手術を受けたことがありますか？ / Já sofreu alguma cirurgia?

何の手術 _____ / Que cirurgia? _____

5. 家族で大きな病気をした人がいますか？

Algum membro da família já sofreu alguma doença grave?

どんな病気 _____ / Que doença? _____

6. 子供は何人いますか？ / Tem quantos filhos? __人 / filhos __

7. 今、あなたは妊娠していますか？あるいは、可能性がありますか？ (①はい ②いいえ)

Está grávida atualmente ou há possibilidade de estar grávida? (①Sim ②Não)

問診票 / Questionário

■ 診察を受けるにあたって必要な事項です。(ご記入下さい。)

Por favor preencher os dados que serão necessários para a consulta.

国籍 / Nacionalidade _____

氏名 / Nome _____ 性別 / Sexo 男 / Masculino • 女 / Feminino

生年月日 / Data de nascimento _____

住所 / Endereço 〒 _____

電話番号 / Número do telefone _____ () _____

■ 治療に先だつて / Antes do tratamento médico

☆ 保険証をお持ちですか? はい いいえ

Possui o seguro de saúde? Sim Não

☆ 治療費概算を予め聞いておきたいですか? はい いいえ

Gostaria de saber antecipadamente o valor aproximado dos gastos com o tratamento?

Sim Não

☆ 通院期間の制限はありますか? はい いいえ

Tem restrições quanto ao período para tratamento com consultas externas (ir ao hospital)? Sim Não

■ あなたが来院された理由について / Quanto ao motivo de sua consulta.

☆ どうしましたか? / O que aconteceu?

歯が痛い 歯が折れた 歯ぐきが腫れている

Dor de dente Dente quebrado Gengivas inflamadas

ムシ歯の穴をつめて欲しい 歯を抜いて欲しい

Gostaria de fazer obturação no dente cariado Gostaria de extrair um dente

痛みだけとって欲しい 義歯をつくって欲しい

Quero somente que faça passar a dor Quero que faça uma prótese dentária.

☆ それは、どの歯ですか? / Qual o dente que apresenta problema?

上の右の奥歯 上の前歯

O dente molar do lado direito de cima O dente frontal de cima

上の左の奥歯 下の右の奥歯

O dente molar do lado esquerdo de cima O dente molar do lado direito em baixo

下の前歯 下の左の奥歯

O dente frontal de baixo O dente molar do lado esquerdo em baixo.

☆ どのような痛みですか? / Que tipo de dor está sentindo?

ズキズキ痛む 少し痛む 痛みはない

Dor aguda e intermitente Pequena dor Não sente dores.

☆ どのような時に痛みますか？／Quando dói?

- ずっと痛い 時々痛い 咬むと痛い
Dor contínua Dói às vezes Dói ao morder
- 熱いものを食べると痛い 冷たいものを食べると痛い
Dói ao comer algo quente Dói ao comer algo frio.

■ あなたの全身状態について／Sobre sua condição de saúde em geral.

☆ アレルギーはありますか？ はい いいえ／Tem alergia? Sim Não

☆ 以下の病気にかかったことがありますか？

Já sofreu algumas das doenças abaixo relacionada?

- 肝臓病 腎臓病 高血圧病 糖尿病
Doença do fígado Doença dos rins Pressão alta Diabetes
- 梅毒 エイズ 心臓病 その他
Sífilis AIDS Doença cardíaca Outros

☆ その病気は治りましたか？ はい いいえ／Já está curado da doença? Sim Não

☆ 妊娠していますか？ はい いいえ／Está grávida? Sim Não

出産予定日／Previsão do parto () 月／mês () 日／dia

☆ 今まで麻酔をして歯の治療をしたり、歯を抜いたことがありますか？

Já fez algum tratamento dentário ou extraiu o dente com aplicação da anestesia?

- はい／Sim いいえ／Não

☆ その際、次のようなことがありましたか？

Teve algum dos sintomas abaixo relacionados?

- 貧血を起こした。／Teve anemia
- 血が止まらなかった。／Não parou de sangrar
- 特に問題は生じなかった。／Não teve nenhum problema

■ 治療に対する希望／Tipo de tratamento desejado

- 費用が少ない方法がよい／Forma de tratamentos com poucos gastos
- 通院回数は少ない程よい／Forma de tratamento com poucas consultas
- 歯を抜かないで済めば、その方がよい／Se é possível, prefiro não tirar o dente
- 悪い歯は全て治したい／Quero tratar todos os dentes com problema
- 特になし／Nada em especial

■ 患者の誘導、患者への指示／Orientação e encaminhamento do paciente.

- ・ こちらへどうぞ。／Siga-me, por favor
- ・ ここにおかけ下さい。／Sente-se aqui, por favor
- ・ 少しお待ち下さい。／Aguarde um pouco, por favor
- ・ 口をゆすいで下さい。／Enxague a boca, por favor
- ・ 口を開けて下さい。／Abra a boca, por favor
- ・ 咬んで下さい。／Morda, por favor
- ・ 口をとじて下さい。／Feche a boca, por favor

- ・ 痛みを感じたら左手を上げて下さい。

Quando sentir dor, por favor levante a mão esquerda.

■ 診察治療の説明／Explicação sobre o tratamento.

☆ あなたは、これを承諾しますか？ はい いいえ

Favor confirmar seu consentimento, marcando cada item com Sim ou Não. Sim Não

- ・ レンドゲンをとります。／Faremos uma radiografia.
- ・ 歯を削ります。／Vamos raspar o dente.
- ・ ムシ歯につめ物をします。／Vamos tapar o dente cariado.
- ・ 神経（歯髄）をとります。／Vamos tirar o nervo do dente cariado.
- ・ 歯を抜きます。／Vamos tirar o dente.
- ・ 切開して膿を抜きます。

Vamos fazer uma incisão na gengiva para tirar o pus.

- ・ 歯石をとります。／Vamos tirar o tártaro.
- ・ 冠を被せます。／Vamos fazer uma obturação.
- ・ 義歯をつくります。／Vamos fazer uma prótese.

■ 治療及び処置／Tratamento e curativos.

- 痛くないように麻酔します。／Vamos aplicar anestesia para não sentir dores.
- まだ痛みますか？／Ainda dói?
- 今から歯を抜きます。／Agora, vamos extrair o dente.
- 歯を削ります。／Vamos raspar o dente.
- 切開して膿を抜きます。／Vamos fazer uma incisão na gengiva para tirar o pus.
- この薬を指示した部位に塗布して下さい。

Favor passar este remédio no local indicado.

■ 補綴／Vamos fazer uma prótese.

- 義歯をつくります。／Vamos fazer uma prótese.
- 今日は型をとります。／Hoje vamos tirar o molde.
- 次回、噛み合わせをとります。

Na próxima vez, vamos tirar o molde de ajuste ao morder.

- 義歯があたって、どこか痛みますか？

A prótese está incomodando, sente dor em algum lugar?

- 噛み合わせの高いところがありますか？

Ao morder sente que alguma parte está mais alta?

■ 治療終了／Fim do tratamento.

- 今日の治療は終了です。／O tratamento de hoje terminou.
- 受付で次回の予約をとって下さい。／Faça a sua reserva para a próxima consulta.
- 今日で治療は全て終了しました。／Todo tratamento foi terminado hoje.

■ 受付／Recepção

- 今日のあなたの治療費は_____円です。

A despesa do tratamento de hoje é de ___ienes.

- 次回の予約は___月___日___時ですが来院できますか？

A próxima consulta será no mês___dia___horas.Poderá vir?

- あと___回程、通院して下さい。／Venha mais___vezes para consulta.

- この薬は痛み止めです。痛い時に___粒ずつ飲んで下さい。

Este remédio é para aliviar a dor. Quando estiver doendo tome___pílulas.

- この薬は抗生剤です。_____時間毎に飲んで下さい。

Este remédio é um antibiótico.Tome a cada ___horas.

- この処方箋を薬局に持って行き、薬を購入して指示に従って服用して下さい。

Leve esta receita médica até a farmácia, compre os remédios e obedeça estritamente o modo de usar o remédio.

※抜歯の際は、「抜歯後の注意事項」を手渡す。

Ao extrair o dente entregar as observações dos cuidados a serem tomados após a extração do dente, ao cliente.

☆ 抜歯後注意事項 / Cuidados a serem tomados após a extração do dente.

1. 今日は歯を抜きました。20分程ガーゼを噛んで下さい。

Hoje foi extraído o dente. Durante 20 minutos morda esta gaze.

2. 今日1日は口を強くゆすがないで下さい。 / Não gargareje ou enxague a boca com força hoje.

3. 入浴、お酒は今日は避けて下さい。 / Evite tomar banho e tomar bebidas alcoólicas hoje.

4. 帰宅してから血がとまりにくい場合にはガーゼ・ティッシュなどを20分ぐらい噛んで下さい。

Se não parar de sangrar depois de chegar em casa, morda a gaze ou lenço de papel durante 20 minutos.

5. 薬が出た場合には指示通りに服用して下さい。

Se houver prescrição de remédios siga corretamente a orientação de como tomá-los.

6. 薬を飲んで湿疹ができたり、気分が悪くなったら飲むのを中止して下さい。

Se sentir-se mal ou aparecerem erupções ao tomar o remédio, pare de tomá-lo.

7. 唇のまわりは麻酔がきいています。ものを食べる時は噛まないよう気をつけて下さい。

Os lábios ainda estão amortecidos. Ao comer algo tome cuidado para não morder ou ferí-los.

8. 明日は消毒のために来院して下さい。 / Venha amanhã para desinfetar o local do tratamento.

9. 特に異常があれば、すぐにご来院下さい。

Se sentir alguma anormalidade, venha imediatamente à clínica.

外国語医科診療マニュアル・外国語歯科診療マニュアル

2001年10月改訂

発行 神奈川県県民部国際課

〒231-8588 横浜市中区日本大通り1

TEL 045 (210) 1111 内線 3748~3750

Manual de Consulta de Especializações Médicas • Manual de Consultas para tratamento Dentário.

Outubro do Ano 2001 • Revisão

Publicação: Secção Internacional do Departamento de Assuntos dos Residentes da Província de Kanagawa/Kanagawa-ken Kenmin-bu, Kokusai-ka

Yokohama-shi Naka-ku Nihon Odori-1

TEL: 045(210)1111 Ramal:3748~3750